

LES MANUSCRITS DU CORAN *ANDALUSĪS*, MUDÉJARS ET MORISQUES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

NURIA DE CASTILLA
EPHE, PSL (PARIS)

Résumé

La Biblioteca Nacional de España (Madrid) conserve la plus importante collection de manuscrits coraniques copiés à l'époque mudéjare (XV^e siècle-début du XVI^e) – soit en un seul volume (dont le seul complet qui soit connu), soit en plusieurs tomes –, avec un total de dix-sept témoins en arabe. Elle possède aussi, de la fin du XV^e et du XVI^e siècle, vingt-trois copies de sélections coraniques en arabe ou en version bilingue arabe-aljamía – dont les plus anciennes datées – ; quelques sourates du début du XVII^e siècle en arabe en caractères latins, et un coran *andalusī* complet – le premier copié sur papier dans cette région. Cette collection, décrite ici pour la première fois d'un point de vue codicologique et catalographique, représente un éventail exceptionnel de la production et de la transmission du Coran dans les communautés musulmanes de la Péninsule ibérique. Elle jette un jour nouveau sur la connaissance de l'arabe au sein des communautés mudéjares et morisques du Royaume d'Aragon et sur la diversité de l'utilisation du texte coranique qui s'y pratiquait. De nouvelles caractéristiques de la production manuscrite de ces communautés ont été repérées : division du Coran en sections, emploi d'une double datation, utilisation de papier à zigzag ou de foliotation en chiffres *ḡubārī*, ce qui ouvre de nouvelles pistes de recherche sur les relations des communautés musulmanes péninsulaires avec celles de l'Afrique du Nord.

Abstract

The Biblioteca Nacional de España (BNE, Madrid) houses the most important collection of Qur'anic manuscripts copied during the Mudejar period (15th century-beginning of the 16th): seventeen copies in Arabic, either in one single volume (with the only complete one preserved) or in sections. It also holds twenty-three manuscripts of Qur'anic excerpts copied at the end of the 15th century (the first known examples) and throughout the 16th in Arabic or in Arabic-Aljamía; some surahs from the beginning of the 17th century in Arabic in Latin script, as well as a complete *andalusī* Qur'anic copy – the oldest one to document the use of paper in this region. This collection, which is described codicologically and catalographically for the first time here, represents an exceptional sample of the production and transmission of the Qur'ān in the Muslim communities of the Iberian Peninsula. It sheds light on the knowledge of Arabic and the diversity of the use of the Qur'ānic text in the Mudejar and Morisco communities of the Kingdom of Aragon. New characteristics of these communities' handwritten production have been identified (division of the Qur'ān into sections, use of a double system of dating, use of zig-zag paper or foliotation in *ḡubārī* numerals), which opens new avenues for the research on the links between these Peninsular Muslim communities and those of North Africa.

La Biblioteca Nacional de España (BNE), héritière de la Bibliothèque royale publique fondée par Philippe V

¹ Cette recherche a été menée dans le cadre des projets que je dirige au sein de l'EPHE, PSL (Paris), « Corana. Production et transmission du Coran dans l'Occident musulman » et « Catalogage du fonds mudéjar et morisque de la Biblioteca Nacional de España » ; elle a bénéficié d'un financement par le CNRS (SMI 2018), de l'EPHE (AP 2020) et de l'UMR 7192 et a reçu l'appui de l'Institut Convergences Migrations. Je remercie tous les bibliothécaires, auxiliaires de bibliothèque et le personnel de sécurité de la Biblioteca Nacional de España pour leur appui, leur patience et leur collaboration au cours du processus de dépouillement et de catalogage des fonds coraniques de cette institution.

en 1711, semble avoir été la première institution publique à abriter une collection de manuscrits d'origine morisque, à tel point qu'il a été dit que la collection de l'ancienne Librería Real était entièrement composée de manuscrits de cette nature,² alors qu'un fond d'origine *andalusī* y est pratiquement inexistant. Actuellement, la BNE conserve une quarantaine de manuscrits coraniques des périodes

² Juan Carlos Villaverde, « Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias », dans *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid, SECC/BNE, 2010, p. 94.

andalusī, mudéjare et morisque dont la plupart sont uniquement en arabe et voisinent quelques volumes bilingues arabe-aljamía³ du « coran morisque ». ⁴ Ces volumes qui contiennent la totalité, des parties, des sélections ou encore des fragments du Coran et à la description desquels je consacre cette étude catalographique et codicologique, ont appartenu pour la plus grande partie d'entre eux à ce premier noyau bibliographique de la Biblioteca Nacional ou ont été incorporés à la collection à une époque ancienne.⁵ De fait, nous disposons de notes sur le contenu des manuscrits rédigées par le bibliothécaire Juan de Iriarte (1702-1771) sur les pages de garde des manuscrits eux-mêmes ou encore sur des feuillets séparés qui ont été insérés entre les premiers feuillets des manuscrits (et ont parfois été cousus avec ces derniers lors du processus final de restauration-reliure). La collection de manuscrits arabes de la Biblioteca Nacional de España s'est progressivement enrichie avec l'incorporation d'autres collections, comme celle de la Biblioteca de Osuna, acquise par l'État en 1886, et dont proviennent les manuscrits n° 2, 6, 11.1 et 15.⁶ À la fin du XX^e siècle, en 1990, la BNE a acheté le petit coran almohade copié à Almería en 534/1139 lors d'une vente aux enchères publiques (Res/272).⁷ En plus d'être le seul manuscrit de la BNE qui représente la production *andalusī*, Res/272 est d'un intérêt particulier. C'est en effet le premier manuscrit coranique sur papier de l'Occident musulman qui ait été conservé, tandis que le reste des manuscrits de cette période et de cette région sont copiés sur parchemin.

Nous disposons de très peu d'informations sur l'histoire des manuscrits du Coran entre le moment où ils ont été copiés à l'époque *andalusī*, mudéjare ou morisque et leur entrée à la BNE au cours des XVIII^e et XIX^e siècles. Il est probable qu'une bonne partie des manuscrits mudéjars et morisques produits aux XV^e et XVI^e siècles, et qui avaient souvent été dissimulés derrière de faux murs à des dates proches de l'expulsion des Morisques, proviennent de découvertes qui furent faites dans les différents villes et villages du Royaume d'Aragon. Les

informations que nous fournissent les colophons des manuscrits eux-mêmes indiquent que la production de ces codices est fortement concentrée en Aragon : Letux (Saragosse) – ou peut-être Letosa (Huesca) – (n° 4, 12 et 13) ; Pedrola, dans la vallée de l'Ebre (n° 8), et Udala (?), dans les terres des chrétiens sans plus de précisions (n° 11.1). Le colophon indique que la mosquée de cette dernière localité, que je n'ai pas pu localiser, se trouvait dans le *dār al-ḥarb*, dont le copiste espérait vraisemblablement la prochaine reconquête musulmane.⁸ La formulation choisie par Sa'ad b. Isma'īl al-Anṣārī semble trahir sa préoccupation pour la situation des musulmans de la Péninsule ibérique peu avant la conquête du royaume de Grenade. Cette attitude de distanciation de la culture chrétienne semble également se refléter dans la façon dont est indiquée la date, selon le calendrier hégirien seulement, le 8 *šawwāl* 895/25 août 1490 – ce qui tranche avec la façon de faire des autres copistes dont il sera question plus loin.⁹

Pour ce qui est de l'histoire ultérieure du codex, nous ne savons que par une référence explicite figurant dans une note écrite plus tard que le manuscrit n° 12 se trouvait au monastère de Montearagón (Huesca) vers le XVII^e siècle.¹⁰

Bien que la découverte d'Almonacid de la Sierra, dans la région de Saragosse, ne contienne que de maigres indications sur la tradition manuscrite du Coran au XV^e siècle,¹¹ le fonds de la BNE montre en revanche que les Mudéjars aragonais se sont distingués par leur abondante production coranique. En fait, la plupart des manuscrits du Coran, avec la totalité ou des sections du texte, qui sont conservés à la BNE – à l'exception des copies du *ḥizb* 60 – ont été copiés à l'époque mudéjare, et contiennent tous uniquement le texte arabe. En revanche, les exemplaires avec des sélections – les seuls parmi lesquels on rencontre des témoins avec des traductions en aljamia – et les fragments coraniques – compilés dans des miscellanées ou sur des cahiers indépendants – sont pour la plupart du XVI^e siècle ; ces données coïncident pleinement avec celles recueillies dans la production d'Almonacid de la Sierra.¹² La BNE

³ L'*aljamía* est une variante linguistique de l'espagnol écrite habituellement en caractères arabes. Pour plus d'informations, voir Nuria de Castilla, « Les emplois linguistiques et culturels derrière les textes aljamiados », *Intellectual History of Islamicate World* 8 (2020), p. 128-162.

⁴ Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain : The Collection of Almonacid de la Sierra », *Journal of Qur'anic Studies* 16.2 (2014), p. 88-139.

⁵ Les fragments avec des textes coraniques qui ont été intégrés à la BNE à une époque plus récente seront catalogués et analysés dans le cadre d'une autre étude.

⁶ Pour faciliter la lecture, je ferai référence aux manuscrits en utilisant le numéro de la notice correspondante du catalogue qui est inclus dans cet article et non la cote actuelle de la BNE.

⁷ Christie's, *Art of the Islamic and Indian worlds* [catalogue de vente], King's Street, Londres, 9/10/1990, lot 46.

⁸ المسجد الجامع ببلدة ادلة من بلاد الحرب فتحها الله (100v).

⁹ Pour plus d'information sur le traitement des dates dans les colophons, voir plus loin. Conversion par le biais de http://www.aly-abbara.com/utilitaires/calendrier/calendrier_hijir.html. Sur le site de la BNE, la date erronée de 1540, reprise du catalogue de Guillén Robles (p. 233), a été conservée, bien que la lecture du texte arabe soit correcte (<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgiirsi/?ps=h1isD1Uah6/BNMA-DRID/210580811/20/MSS^2F5314/1/X1000380666/>, consulté en décembre 2020).

¹⁰ Je propose cette datation en me fondant sur le type d'écriture de la note manuscrite qui donne cette information.

¹¹ De la découverte d'Almonacid, je n'ai pu dater du XV^e siècle que deux copies partielles du Coran. Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*

¹² Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*

conserve également deux exemples tardifs qui peuvent être datés de la fin du XVI^e-début du XVII^e siècle (n° 17) et du début du XVII^e siècle (n° 40). Les sourates rassemblées dans le n° 40, qui font partie d'un traité de polémique anti-chrétienne, sont d'une grande importance, car elles représentent l'un des rares exemples que nous conservions de la période morisque de translittération de sourates coraniques en caractères latins.¹³

Nombre des dates proposées dans cet article sont le résultat de l'étude du papier, de l'écriture, des décors et des notes incluses au début ou à la fin du volume.¹⁴ Mais certains manuscrits nous donnent de manière explicite la date à laquelle ils ont été achevés. La forme sous laquelle les dates sont présentées dans ces colophons est particulièrement importante pour notre connaissance de ces communautés, car elle n'est pas habituelle quand il s'agit de manuscrits coraniques. Alors que le coran almohade (n° 1) indique, comme il est d'usage, outre le lieu de production (Almería), la date selon le calendrier hégirien (*jumādā al-ūlā* 534/décembre 1139), les manuscrits n° 2, 12, 33 donnent le jour et/ou le mois selon les calendriers hégirien et julien, l'année étant seulement dans selon comput hégirien.¹⁵ Ainsi, par exemple, le manuscrit n° 12 donne la date de « mercredi, *ša'bān* 896 », ce qui équivaut au 22 juin 1491, qui est effectivement un mercredi. Le copiste mudéjar ne se contente pas d'indiquer les dates selon les deux calendriers, mais il utilise également le jour du mois selon le calendrier solaire, qui est probablement celui qu'il était le plus habitué à employer, selon les coutumes locales. Cette familiarité avec le calendrier solaire dans un contexte religieux régi par le calendrier lunaire a dû causer certaines difficultés et même de la confusion dans la division et la lecture correcte du texte coranique. Cependant,

¹³ Le sort des exemples de ce genre provenant du fonds d'Almonacid de la Sierra et répertoriés dans le catalogue de Julián Ribera et Miguel Asín (*Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1912) est inconnu de nos jours.

¹⁴ Nous disposons d'une date assurée pour quelques-uns des manuscrits grâce à l'information contenue dans le colophon : 895/1490 (n° 11.1); 896/1491 (n° 12, de la même main que n° 4 et 13); 911/1505 (n° 2 et n° 6); 918/1512 ou 928/1521 (n° 33). D'autres manuscrits peuvent être datés grâce à un filigrane : début du XV^e siècle (n° 5.1), fin du XV^e-début du XVI^e siècle (n° 14), début du XVI^e siècle (sélections n° 8 et 29), milieu du XVI^e siècle (sélections n° 28). D'autres raisons pour dater du XV^e siècle reposent sur des ressemblances avec des manuscrits datés (n° 15) ou la présence d'un zigzag (n° 8). De même, des restaurations d'époque morisque indiquent que l'original fut produit à l'époque mudéjare (n° 8, 9 et 10, le fragment 36.1, et les n° 11.1 et 15, déjà datés). Par ailleurs, des notes de naissance sur les feuillets de garde nous permettent de savoir que le manuscrit n° 26 fut copié avant 1542, et le n° 25 avant 1580 (son papier est daté du milieu du XVI^e siècle, entre 1540 et 1570). Le manuscrit n° 28 peut être daté au milieu du XVI^e siècle parce qu'un de ses papiers coïncide avec un de ceux qui ont été utilisés pour le n° 25, daté de cette période.

¹⁵ Voir plus haut l'exception que constitue le manuscrit n° 11.

les marques de divisions liturgiques en *hizb* et en *rub'* qui apparaissent systématiquement en marge de tout ou partie des manuscrits sont généralement corrects.¹⁶ De plus, il existe un manuscrit de la première partie du Coran, le n° 5.1 (dont le premier feuillet est maintenant relié avec le n° 5.2), que je propose de dater du début du XV^e siècle sur la base d'un filigrane et qui souligne cette dualité dans l'utilisation du calendrier. Il s'agit d'une copie tout à fait exceptionnelle qui perpétue une tradition très ancienne qui n'avait pas été documentée auparavant au sein la production mudéjare ou morisque du Coran. Le manuscrit, avec *šadda* et *sukūn* en bleu (comme l'*andalusī* n° 1 et le n° 17), comprend en marge, avec tout un luxe du décor, les divisions en *hizb*, *nišf*, *rub'* et les *sajda*. Mais en plus, et c'est ce qui le rend unique dans la production de ces communautés, il comporte un autre type de décor marginal, très différent des vignettes ou des rosaces auxquelles nous sommes habitués, qui laisse dans un premier moment le lecteur perplexe : il s'agit principalement de rectangles, parfois aussi d'autres formes, à l'intérieur desquels on reconnaît des inscriptions dans une écriture pseudo-coufique difficile à lire sur un fond coloré. Ces marques sont des indications de sections (dixièmes, neuvièmes, huitièmes, septièmes, sixièmes et cinquièmes) ; le nom de chacune d'elles est précédé par le dernier mot de la section qui s'achève (voir fig. 1). Bien que nous ne connaissions pas la véritable utilisation pratique de ces divisions au début du XV^e siècle, cette copie du Coran avait des fonctions liturgiques claires à l'usage exclusif de la mosquée : son format *in folio* (296×208 mm) et son esthétique colorée, avec toutes les marques enluminées dont il vient d'être question, ne font que le confirmer.¹⁷

Le manuscrit n° 5 n'est pas le seul des manuscrits conservés à la BNE qui ait été utilisé dans un contexte liturgique. D'autres manuscrits, également de format *in folio*, pointent dans cette même direction (n° 2, 7 et 15).¹⁸ Si le codex n° 5 est le seul manuscrit mudéjar aragonais que nous conservions qui présente les divisions en sections qui viennent d'être décrites, la BNE conserve également le seul exemplaire mudéjar complet du Coran en un seul volume que nous connaissons aujourd'hui (n° 2).¹⁹

¹⁶ La division en *juz'* est complètement absente.

¹⁷ Les mots *rak'a* et *qif*, ajoutés aussi dans la marge, ne présentent pas de décor, et ils ont été ajoutés postérieurement.

¹⁸ Les copies fragmentaires du Coran provenant d'Almonacid de la Sierra qui ont ces dimensions correspondent à la totalité du texte ou à des parties de celui-ci produites à l'époque mudéjare. Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*

¹⁹ Jusqu'à présent, nous connaissons seulement deux exemplaires complets du Coran produit en Espagne au cours des XV^e et XVI^e siècles, tous deux réalisés à l'époque morisque : l'un, connu comme le *Coran de Tolède*, est en aljamiado et en caractères latins (Biblioteca de Castilla-La Mancha, 235 ; éd. par Consuelo López-Morillas, Gijón, Trea, 2011) et l'autre, en arabe, est une copie de grandes dimensions

Le texte est divisé en quarts (chacun précédé d'un *'unwān*), et en deux moitiés (le f. 113r a été laissé blanc avant le début de la deuxième moitié du Coran, qui commence par Q. 19).²⁰ Ce manuscrit n° 2 est exceptionnel non seulement parce qu'il est le seul de la période mudéjare à nous être parvenu complet, mais aussi en raison du contenu de son colophon, qui est très différent du reste de ceux que nous connaissons. Nous y lisons que le poète al-Qurḏayfī a réalisé la copie du Coran au mois d'août/*al-rabī' al-āhir* 911/1505. Cependant, il semble que ce soit un certain Muḥammad b. Sa'ad b. 'Abd al-Raḥmān al-Watra qui, en 913/1507, peut-être après avoir terminé la lecture complète du texte, a écrit le colophon. Nous ne connaissons pas les raisons qui l'ont amené à ajouter cette information, si riche et déconcertante à la fois, la copie étant écrite d'une seule main, différente de celle du colophon.

Outre le poète mentionné ci-dessus (n° 2), les noms d'autres copistes de ces manuscrits nous ont été préservés : 'Alī (n° 19) ; l'*alfaqui* 'Abd Allāh (n° 8) ou les copistes liés d'une manière ou d'une autre à une mosquée : Yaḥyā b. Ġālib (n° 4, 12 et 13) et Sa'ad b. Isma'īl al-Anṣārī (n° 11.1). Enfin, et bien qu'anonyme, un copiste a été en charge de la copie du *ḥizb* 60 n° 21 et 22 et de quelques fragments du n° 37.

Ce copiste a réalisé deux des cinq copies du *ḥizb* 60 que conserve la BNE (n° 18-22). Il s'agit d'une collection conséquente de manuscrits de ce *ḥizb*, surtout si l'on tient compte du fait qu'aucun n'a été signalé à Almonacid de la Sierra.²¹ Ce sont des copies plus modestes que les moitiés ou les quarts du Coran, réalisées par des mains moins expérimentées et dans des formats plus petits et des papiers de moindre qualité, qui tiennent dans un seul cahier, ce qui permet de les transporter facilement. A tel point que le n° 19 conserve la trace d'un pliage en deux, avec de nombreuses taches d'utilisation. Le fait que les copies étaient modestes n'empêchait pas de les soigner, même si cela restait bien entendu à l'intérieur de certaines limites. Ces cahiers, à la mise en page régulière, démontrent que le copiste possédait une certaine connaissance d'une tradition livresque (qui semble parfois être spécialisée dans ce type de contenu, comme le montrent les n° 21, 22 et les fragments de 37, copiés de la même main) et disposait d'un certain budget, comme le montre la feuille blanche au début du cahier. De plus, les copistes de ces *ḥizb* incluaient dans leurs manuscrits la vocalisation et les marques de prolongation de la récitation en

rouge, ce qui permet de penser qu'il ne s'agissait pas de copies personnelles à usage familial, mais de copies faites par des *alfaquis* avec des usages certes moins formels que les manuscrits de format *in folio*, mais qui pouvaient également être utilisées dans un contexte religieux.

Comme cela était le cas pour le Coran en parties, la date de copie des « corans morisques » présents à la BNE est antérieure à celle de ceux d'Almonacid de la Sierra. On trouve à la BNE les premiers témoins de sélections coraniques de la fin du XV^e siècle. À ce moment, elles sont uniquement en arabe et ne comportent que la première partie de ce que j'ai appelé le « coran morisque » (n° 23) – que l'on retrouve au milieu du XVI^e siècle (n° 25) – ; parfois ils présentent de petites variantes (n° 24). Ce qui caractérise ces trois exemplaires, c'est qu'ils figurent dans des miscellanées à côté du dernier quart du Coran (décrits sous les n° 12, 13 et 16).

Cinq exemplaires du « coran morisque » sont également conservés dans le fonds de la BNE, avec leur contenu standard²² (n° 26, 27 et 28) ou avec des variantes (n° 29 et 30, avec des prières avant le *juz'* 30).²³ Seuls trois d'entre eux sont en version bilingue arabe/aljama (n° 27, 28, 29),²⁴ et comme cela a été indiqué dans le paragraphe précédent, leurs dates sont antérieures à celles des témoins du « coran morisque » provenant d'Almonacid de la Sierra. Ainsi, le manuscrit n° 29, avec une traduction en *aljama*, semble remonter au début du XVI^e siècle,²⁵ bien que davantage de données seraient nécessaires pour vérifier s'il a été produit avant ou après le processus de conversion forcée de 1526. De même, si j'ai pu démontrer en 2020 le lien entre les traductions des manuscrits Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia (BRAH) T5 et

(425×295 mm) conservée à la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (11/10619 ; Cristina Álvarez, *Censo del Fondo Oriental de la Real Academia de la Historia. Manuscritos y documentos*, Madrid, Comité Español de Ciencias Históricas, 2016, p. 181-182).

²⁰ Les références au texte coranique sont indiquées par « Q » suivi par le numéro de la sourate et éventuellement par celui des versets.

²¹ Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*

²² Les contenus standard du « coran morisque » sont les suivants : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36 ; Q. 67 ; Q. 78-Q. 114 (Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*, p. 96).

²³ Le manuscrit n° 29 présente une déviation unique par rapport au « coran morisque » ; Q. 12 : 101, que nous rencontrons seulement dans Resc/43A. Voir Nuria Martínez de Castilla, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain », *op. cit.*, p. 121-122 (ms. 22).

²⁴ L'autre témoin aljamiado est le n° 35, décrit parmi les fragments trouvés dans des miscellanées. Je n'ai pas tenu compte de BNE 5252 parce que je ne le considère pas comme une copie manuscrite du Coran (et faisant donc partie de ce qui est étudié dans cet article), mais une liste de versets qui font partie du *Tratado y declaración y guía para seguir y mantener el adin del alislam* (Eduardo Saavedra, « Índice general de literatura aljamiada », Apéndice I de su *Discurso leído ante la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, Imp. de la Compañía de impresores y libreros, 1878, núm. XXVI o Consuelo López-Morillas, « The Genealogy of the Spanish Qur'an. Appendix A », *Journal of Islamic Studies* 17.3 (2006), p. 3.

²⁵ La datation que je propose repose sur l'étude du filigrane, bien que López-Morillas le date du XV^e siècle, « The Genealogy of the Spanish Qur'an », *Journal of Islamic Studies* 17.3 (2006), p. 272.

T19 copiés vers 1609,²⁶ je peux affirmer aujourd'hui que le manuscrit n° 28, du milieu du XVI^e siècle, représente la plus ancienne copie de cette traduction qui ait été conservée. Cette nouvelle découverte confirme l'hypothèse qu'il existait bien des traductions aljamiadas d'extraits du Coran qui circulaient dans la communauté morisque d'Aragon et qui, même un demi-siècle plus tard, continuaient à être copiées plus ou moins fidèlement, comme le montre la traduction unique transmise par ces trois manuscrits.²⁷

Dans la troisième partie des « Sélections coraniques », j'ai inclus deux manuscrits intitulés *ḥizb al-mawt* (« *ḥizb* pour le défunt », n° 31) et *ḥizb sab' al-mawt* (« *ḥizb* pour la septaine du défunt », n° 32), qui constituent deux témoignages jusqu'ici complètement inconnus. De même que le mot *ḥadīṭ* dans la tradition aljamiada ne signifie pas « dit du Prophète » mais « légende », au sens d'histoire édifiante, le mot *ḥizb* ne semble pas faire référence dans ce contexte à une soixantième partie du Coran, mais prend un sens plus général : il renvoie à une sélection de versets du Coran ou à un fragment, sans se rapporter à un *ḥizb* spécifique. Dans les manuscrits Madrid, BRAH T19 ou Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanas 1223, qui contiennent une « rogaria de la setena » en aljamia, il est fait référence au « *ḥizb* de Yāsīn », mais pas à la liste des versets que l'on trouve dans le n° 31, qui ajoute de précieuses informations sur les rites et les prières pour le défunt à l'époque morisque.²⁸

Beaucoup des manuscrits du Coran de la BNE, mais pas tous, indiquent le titre des sourates, le nombre de leurs versets et, parfois, le lieu de leur révélation (voir sous « Titre des sourates » dans le catalogue). Dans quelques cas, le copiste s'est trompé sur l'emplacement correct et il n'est pas rare de trouver le titre d'une sourate en tête d'une autre ; dans la plus grande partie des cas, cependant, ces indications sont stables. Seules dix sourates montrent des divergences en ce qui concerne leur titre au sein d'un échantillon de dix-sept manuscrits dont j'ai tenu compte pour illustrer cet aspect : il s'agit de Q. 9, Q. 17, Q. 38, Q. 47, Q. 54, Q. 58, Q. 70, Q. 94, Q. 107, Q. 111 (voir tableau 1).

En plus de ce que nous avons déjà vu, les manuscrits coraniques de la BNE présentent une autre série de caractéristiques qui n'avaient pas été répertoriées jusqu'à présent dans les manuscrits mudéjars et morisques et qui ouvrent de nouvelles voies de recherche sur l'histoire du livre dans ces communautés. Tous les manuscrits mudéjars et morisques analysés ont été copiés sur un papier

occidental avec filigrane (que ce dernier soit visible ou non) ; cependant, le manuscrit n° 8 est le premier exemple dont nous ayons connaissance dans le contexte de la production mudéjare-morisque où a été utilisé un papier à zigzag, même si le sens et la chronologie de cette marque fasse encore l'objet de discussions.²⁹ Enfin, les Mudéjars et les Morisques avaient l'habitude de laisser leurs manuscrits sans foliotation et, quand ils incluaient une numérotation, ils le faisaient en chiffres arabes au verso des feuillets. Or plusieurs manuscrits conservés à la BNE (n° 2, 9, 11.1, 15) présentent une foliotation en chiffres *ḡubārī* dont nous ne connaissons l'utilisation que dans les documents arabes d'Espagne,³⁰ pas dans des manuscrits. Sachant que toutes les copies du Coran de la BNE avec ce type de foliotation sont de la période mudéjare, il en ressort que la numérotation *ḡubārī* pourrait être un élément supplémentaire pour dater les livres de ces communautés.

Bien que les quarante manuscrits du Coran *andalusī*, mudéjars et morisques de la BNE semblent provenir d'endroits différents, il existe une forte homogénéité entre eux. Ils sont presque tous en arabe et peuvent être regroupés en trois grands ensembles : les exemplaires du Coran, complets ou en parties ; les sélections, et les fragments coraniques. Le premier, celui des exemplaires de parties du Coran ou de la totalité du livre sacré, est le plus important de la collection et rassemble vingt-deux copies, pour la plupart du XV^e siècle ; celles-ci montrent une continuité avec la production *andalusī* qui les a précédées (et dont un unique exemplaire complet est conservé à la BNE, le premier sur papier dont nous ayons la trace dans l'Occident musulman). Cette collection de corans mudéjars, la plus riche de celles qui sont conservées de nos jours et dans laquelle se trouve le seul coran mudéjar complet connu à ce jour, est une source essentielle pour notre connaissance du Coran dans les communautés musulmanes de la Péninsule ibérique au XV^e siècle – la production manuscrite du Coran à Grenade à cette même époque étant pratiquement inconnue. Avec seulement trois « corans morisques » où le texte arabe est accompagné d'une traduction bilingue aljamiada, la BNE détient les plus anciens témoignages d'extraits coraniques de production péninsulaire que l'on connaisse actuellement et qui datent de la fin du XV^e siècle. Elle conserve également la plus ancienne traduction du « coran morisque »

²⁶ Nuria de Castilla, « An Aljamiado Translation of the 'Morisco Qur'an' and its Arabic Text (c. 1609) », *Journal of Qur'anic Studies* 22.3 (2020), p. 35-62.

²⁷ Nuria de Castilla, *Libros sin lectores*, Cordoue, Universidad de Córdoba, à paraître.

²⁸ Nuria Martínez de Castilla, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Saragosse, IEIOP, 2010, p. 608-611.

²⁹ Jean-Louis Estève, « Le zigzag dans les papiers arabes. Essai d'explication », *Gazette du livre médiéval* 38 (2001), p. 40-49. Marie-Thérèse Le Léanec-Bavavéas, « Zigzag et filigrane sont-ils incompatibles ? Enquête dans les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France », dans Monique Zerdoun Bat-Yehouda (éd.), *Le papier au Moyen Âge : histoire et techniques*, Turnhout, Brepols, 1999, p. 119-134.

³⁰ Ana Labarta et Carmen Barceló, *Números y cifras en los documentos árabe-hispánicos*, Cordoue, Universidad de Córdoba, 1988.

(du milieu du XVI^e siècle) dont nous avons la certitude que le texte continuait à être copié au début du XVII^e siècle, ce qui confirme l'existence de modèles de traduction. La présence au sein de la collection de cinq « *hizb* 60 », ainsi que de deux « *hizb* pour le défunt », fournit des informations qui faisaient défaut dans l'ensemble découvert à Almonacid de la Sierra et nous étaient donc inconnues jusqu'à présent : c'est donc une contribution très importante pour notre connaissance

des pratiques religieuses et des rites musulmans de la vie quotidienne. Ces différents points, de même que tout ce qui touche à la matérialité de la transmission manuscrite du texte coranique, ouvrent de nouvelles voies de recherche sur l'histoire du Coran et celle du livre manuscrit arabe dans les communautés mudéjares et morisques du Royaume d'Aragon en relation avec celles d'autres royaumes péninsulaires et de l'Afrique du Nord.

Tableau 1. VARIATION DES TITRES

	Q. 9	Q. 17	Q. 38	Q. 47	Q. 54	Q. 58	Q. 70	Q. 94	Q. 107	Q. 111
Vulgate	التوبة	الإسراء	ص	محمّد	القمر	المجادلة	المعارج	الشّرح	الماعون	المسّد
Not. 1	التوبة	سبحن	داود	القتال	اقتربت	قد سمع	المعارج	نشرح	الدين	س
Not. 5.1	البراة	سبحن								
Not. 7							المعارج			
Not. 9	التوبة	الإسراء								
Not. 12			داود	القتال	القمر	قد سمع	الواقع	الم نشرح	ارايث	
Not. 13				القتال	القمر	المجادلة	الواقع	الم نشرح	ارايث	
Not. 14			داود	القتال	القمر		المعارج		الماعون	
Not. 16				القتال	القمر		الواقع	نشرح	ارايث	
Not. 17				القتال	القمر		المعارج	الشرح	ارايث	سد
Not. 18								الم نشرح	الماعون	
Not. 19								الم نشرح		
Not. 21								الم نشرح	الماعون	
Not. 22								الم نشرح	الماعون	
Not. 26								الم نشرح	ارايث	
Not. 30								الم نشرح	ارايث	ابي لهب
Not. 37			ص							
Ms. 5081³¹	البراة	سبحن	داود	القتال	القمر	المجادلة	المعارج			

³¹ Le manuscrit BNE 5081 ne fait pas partie de ceux concernés par cette étude et par le catalogue parce qu'il ne contient pas du matériel coranique à proprement parler (il traite des bénéfices tirés de la lecture des sourates du Coran). Toutefois, comme il évoque le titre de nombreuses sourates, en particulier des premières, il m'a paru utile d'en tenir compte dans mon échantillon.

CATALOGUE DE MANUSCRITS DU CORAN *ANDALUSĪS*, MUDÉJARS ET MORISQUES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Concordances

Cote à la BNE	Notice	Cote à la BNE	Notice	Cote à la BNE	Notice
BNE Res/272	1	BNE 5097	14	BNE 4938	29
BNE 5212	2	BNE 5113	15	BNE 5313	30
BNE 5238.12.[23]	3	BNE 5228 [D]	16	BNE 5238/17	31
BNE 4907/1 [C]	4	BNE 5016	17	BNE 4982/1	32
BNE 5218	5.1	BNE 4983/4 [C]	18	BNE 5378	33
BNE 5015 [B]	5.2	BNE 4907/1 [B]	19	BNE 5238/12[.3]	34
BNE 5350	6	BNE 4983/6	20	BNE 5223	35
BNE 5061	7	BNE 4982/5 [A]	21	BNE 4983/4 [E]	36.1
BNE 5242	8	BNE 4983/1	22	BNE 4983/4 [D]	36.2
BNE 5273	9	BNE 5310[.2]	23	BNE 4983/5	37
BNE 4907/1 [A]	10	BNE 4948[.2]	24	BNE 5238.12	38
BNE 5314 [A]	11.1	BNE 5228 [A]	25	BNE 4983/3	39
BNE 5314 [B]	11.2	BNE 5364	26	BNE 9067	40
BNE 4948[.1]	12	BNE 5078/1	27		
BNE 5310[.1]	13	BNE 4963	28		

I. CORAN COMPLET OU EN PARTIES

I.1. CORAN COMPLET

1. BNE Res/272

Contenus Coran complet.

Date et langue *Jumādā al-ūlā* 534/[décembre 1139], Almería (colophon chrysographié en écriture *tuluṭ maḡribī*,³² aujourd'hui collé sur f. 1r). Arabe.

Nombre de ff. 277 ff. Foliotation moderne.

Dimensions (224v) 81×64 mm (écriture : 54×13 mm). Tranche épaisse de 44 mm. Format carré.

Nombre de lignes 17.

Support Papier oriental, très jaune, qui fait penser au parchemin. Restes de fibres visibles. Papier occidental pour la restauration (ff. 2r-v et 148/149).

Cahiers Quinions en majorité.

Réclames Néant.

Encre Brune (texte) et noire pour la restauration (ff. 2r-v et 148/149).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *šadda* et *sukūn* en bleu, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge. Dans le texte restauré, signes orthoépiques en rouge (2r-v, 148r-149v).

Titres de sourates Titre et nombre de versets, en écriture coufique dorée réalisée avec un *qalam* plus épais que celui employé pour le texte, un filet noir soulignant le contour des lettres. Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Q. 1 et Q. 2 écrits sur leurs *'unwān* respectifs, dont le titre a été gratté et réécrit à une époque postérieure pour Q. 2. Q. 81 porte le titre de Q. 91.

Fin de verset « Cerises » ou cercle doré entouré d'un filet noir (5r-6v et 11r12v). **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* doré entouré d'un filet noir. **Fin des groupes de dix versets** : Double cercle concentrique rempli de dorure.

Divisions liturgiques Motifs très stables. *Ḥizb* et *sajda* en blanc sur fond rouge au centre de cercles concentriques décorés en doré, rouge et bleu (107v). *Ḥizb sajda* en 121r.

2. BNE 5212 (*olim* Gg. Sup. II-44. GR DLXXII)

Contenus Coran complet.³³ Volume unitaire, avec une division nette entre première et deuxième moitié (le

³² Umberto Bongianino, « Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus (V^e/XI^e-VI^e/XII^e siècles) », *Al-Qantara* XXXVIII.2 (2017), p. 176.

³³ Guillén Robles indique qu'il s'agit de « la parte IV del Alcorán » à la suite d'une lecture trop rapide du début du colophon (f. 241r) : *كامل الربع الرابع وبه جميع القرآن* (Francisco Guillén Robles, *Catálogo de los*

f. 113r laissé blanc avant le début de Q. 19). Pour les divisions, voir « titres de sourates ». Q. 1 ajouté en Iv par une autre main, avec son propre colophon (sans spécifier la date ni le lieu de copie).

Date et langue *Al-rabī' al-āḥir* 911/août [1505]. Le colophon a été ajouté en 913/[1507]. Arabe.

Copiste Al-Qu[r]zaytī, poète. Colophon ajouté par Muḥammad ben Sa'ad ben 'Abdu al-Raḥmān al-Watra.

Provenance Biblioteca de Osuna, n° 1413.

Nombre de ff. 241 ff. (1v-241r). Foliotation *ḡubārī* sur les versos et une autre, moderne, sur les rectos (pas systématique).

Dimensions (34v) 294×201 mm (écriture : 191×137 mm). Format *in folio* (avec de grandes marges).

Nombre de lignes 19.

Support Papier occidental, deux types. Filigranes en forme de main aux quatre doigts serrés, pouce écarté, surmontée respectivement d'une étoile à cinq branches (97×23 mm, f. 94) et d'une fleur à six pétales (80×24 mm, f. 224).

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* doré, presque argenté, et parfois rouge – de même que la marque de fin de groupe de cinq versets –, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titres (qui n'est pas précédé par le mot « sourate ») et nombre des versets écrits sur la même ligne que le texte qui précède ou qui suit, en jaune brunâtre/doré, dans une écriture plus épaisse que celle du texte, entourée de noir ou rouge (116v). Écriture pseudo-coufique ; pas de vocalisation ni de points diacritiques. Le début de chacun des quarts est marqué par un *'unwān* enluminé avec une vignette marginale (Q. 7, Q. 19, Q. 38), le titre étant écrit dans le rectangle intérieur (fig. 2c).

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Fin des groupes de cinq versets : *Hā'* jaune brunâtre – et parfois rouge – entouré d'un filet brun, occasionnellement. **Fin des groupes de dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Niṣf* et *rub'* en rouge (5v ou 6v) et en brun (8v). *Niṣf ḥizb* en brun (65v). *Niṣf al-muṣḥaf* en brun (28v). *Ḥizb* en blanc sur fond doré à l'intérieur d'un grand cercle d'anneaux concentriques décorés avec des points dorés (59v). *Sajda* en doré sur fond blanc l'intérieur de cercles concentriques (92v). *Ḥizb* et *sajda* partagent parfois le décor (100v).

3. BNE 5238.12.[23]*(olim Gg. 258.12 n° 23. GR CCXXXIV)*

Contenus Fragment coranique restauré : Q. 64 : 14 (deuxième partie)-18 and Q. 65 (il ne reste que la *bas-mala*). Seul vestige d'un possible Coran en plusieurs volumes.³⁴

Date et langue XVI^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 1 f. (f. 23). Foliotation moderne, de gauche à droite.

Dimensions 95×105 mm (écriture : 59×62 mm). Format carré.

Nombre de lignes 7.

Support Sans trace de pontuseaux ni de vergeures ; jaune foncé qui rappelle le parchemin.

Cahiers -

Réclames Marge inférieure du verso.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, en écriture pseudo-coufique jaune réalisée avec un *qalam* plus épais que celui employé pour le texte, un filet noir soulignant le contour des lettres. Au-dessus et en dessous de celles-ci, décor de courts traits rouges obliques groupés par deux. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Quatre-feuilles jaune entouré d'un filet noir. Trois points en forme de pyramide à la fin de la *bas-mala* (23v). **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Pas présentes sur le feuillet.

4. BNE 4907/1 [C] *(olim Gg. 121. GR CVI)*

Contenus Coran complet ou deuxième et quatrième quart du Coran, très fragmentaire : [...] ; Q. 11 : 120 (deuxième partie)-Q. 12 : 21 (première partie) ; [...] ; Q. 12 : 49 (deuxième partie)-93 ; [...] ; Q. 12 : 104-Q. 13 : 10 ; [...] ; Q. 14 : 18 (deuxième partie)-Q. 15 : 17 ; [...] Q. 16 : 34 (deuxième partie)-78 (première partie) ; [...] ; Q. 80 : 27 (deuxième partie)-Q. 81 : 29.³⁵ Troisième unité codicologique d'un volume factice (voir n° 10 et 19).

³⁴ Guillén Robles décrit les quinze unités codicologiques contenant du Coran recogidas bajo la signatura 5238/12 d'une façon générale : « fragmentos del Alcorán [...] de varios tamaños, escritos por diversos copistas » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 106).

³⁵ Guillén Robles dit à propos de BNE 4907/1 (sans faire de différence entre les trois unités codicologiques) : « Comprende solo unos fragmentos. Es conocidamente de moriscos » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 52).

Date et langue Manuscrit non daté, copié à la fin du XV^e siècle, vers 1491 (voir n° 12). Arabe.

Lieu Probablement Letux, au sud-ouest de Belchite, en Aragon (voir n° 12).

Copiste Probablement Yahyā b. Ġālib, le même copiste que celui du n° 12 (daté et localisé) et 13.

Nombre de ff. 17 ff. (97r-113v). Foliotation moderne.

Unité codicologique très fragmentaire et désordonnée (ordre correct : [...] 102v-102r, 101r-v, [...], 99r-v, 98r-v, 100r-v, 97r-v, [...], 105r-106v, [...], 103r-v, 107r-108v, 110r-v, [...], 111r-113v, 104r-v, [...], 109r-v).

Dimensions (104v) 190×130 mm (190×147 mm, f. 109) (écriture : 150×92 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support (104) Papier occidental, deux types, difficiles à décrire (pas de filigrane complet conservé) : main de grandes dimensions avec une fleur (29×25 mm).

Cahiers Impossibles à observer à cause de l'état de conservation.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets ; le lieu de révélation n'est pas indiqué, comme c'est le cas en n° 13 et parfois en n° 12. Écrits en jaune dans une écriture un peu plus grande que celle du texte. Au-dessus et en dessous des lettres, décor de courts traits rouges obliques groupés par deux. Le titre de Q. 81 (109r) n'est pas écrit, mais une ligne a été laissée blanche. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Fin des groupes de cinq versets : *Hā'* jaune entouré d'un filet noir (106r). **Fin des groupes de dix versets** : Cercle noir avec un point jaune à l'intérieur et quatre cercles rouges disposés sur les axes horizontal et vertical (99v).

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *nisf* en noir dans la marge, sans décor. *Ḥizb* en blanc entouré de noir sur fond rouge au centre de deux cercles concentriques décorés par quatre cercles rouges (99r) ou écrit en rouge dans la marge, sous la *sajda* de 112r. *Sajda* décorée comme le *ḥizb* (112r).

I.2. PREMIÈRE MOITIÉ

5.1. BNE 5218 *(olim Gg. 110. GR XCVII)*

Contenus Première moitié du Coran : [...] Q. 2 : 5 (deuxième partie)-Q. 18. Le premier feuillet est dans le n° 5.2) (Q. 1-Q. 2 : 5, première partie). Volume unitaire, acéphale.

Date et langue Début du XV^e siècle (?) (voir « support »). Arabe.

Nombre de ff. 171 ff. Foliotation moderne.

Manuscrit actuellement en désordre (ordre correct : 1r-76v, 85r-v, 77r-84v, 98r-166v, 86r-97v, 167r-171v).

Dimensions (84v) 296×208 mm (écriture : 209×132 mm). Format *in folio*.

Nombre de lignes 20.

Support (81v) Papier occidental. Filigrane en forme de cloche (55×36), proche de Briquet 4078, daté de 1411.³⁶

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne, dont la couture a été faite sur la marge, pas dans le pli lui-même.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en bleu clair, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* en vert, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre, nombre de versets et lieu de révélation, écrits en jaune dans une écriture plus épaisse que celle du texte, un filet rouge soulignant le contour des lettres. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq versets :** *Hā'* jaune entouré d'un filet rouge. **Fin des groupes de dix versets :** Double cercle concentrique rempli de jaune et décoré avec des points bleus et des lignes rouges dans le cercle extérieur.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *niṣf* en jaune entouré d'un filet rouge, comme les titres des sourates (exceptionnellement en noir avec un *qalam* plus fin). *Ḥizb* en blanc sur fond bleu au centre de cercles concentriques à décor jaune, rouge et bleu (5v et 65r). *Sajda* en blanc sur fond bleu à l'intérieur de cercles concentriques à décor bleu et rouge (111r) ou vert, rouge et jaune (151v). *Rak'a* et *qif* ajoutés postérieurement sans décor (65v et 60r).

Divisions en sections (dixièmes, neuvièmes, huitièmes, septièmes, sixièmes et cinquièmes) en écriture pseudo-coufique sur fond coloré, à l'intérieur de rectangles, cercles ou d'autres formes (fig. 1) ; le nom de la section est précédé par le dernier mot de celle qui s'achève.

Particularités Manuscrit collationné et corrigé ultérieurement en marge (« صح », 15v). Notes pour attirer l'attention du lecteur (انظر 130v).

³⁶ Charles-Moïse Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Genève/Paris, Alphonse Picard et fils, 1907, vol. 2, p. 253. En ligne : briquet-online.at/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=4078&lang=fr [consulté en septembre 2020].

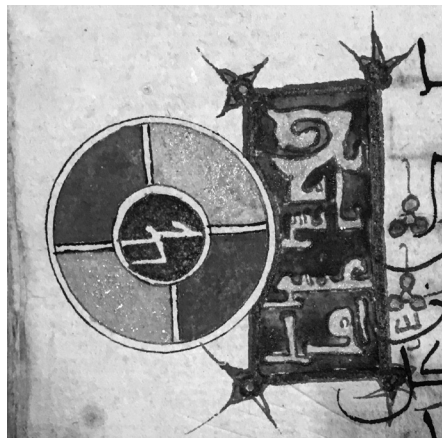


Fig. 1a. Q.3:91 (33r)
1^{er} dixième
ناصرين. عشر اول



Fig. 1b. Q.3 :200 (41v)
1^{er} huitième
تفاحون. ثمن اول



Fig. 1c. Q.7:4 (83v)
1^{er} quart et 2^e huitième
قائلون. ربع اول ثمن ثاني

5.2. BNE 5015 [B] (*olim* Gg. 35. GR XXXVI)

Contenus Q. 1-Q. 2 : 5 (première partie). Premier feuillet du 5.1, qui contient la première moitié du Coran. Relié par erreur à la fin du BNE 5015.³⁷

Date et langue Début du XV^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 1 f. (85). Foliotation moderne.

Dimensions 291×208 mm (comme le f. 1 du ms. 5218, à un millimètre près). Format *in folio*.

Nombre de lignes -

Support Papier occidental.

Cahiers -

Réclames -

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en bleu, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣlā* en vert, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Q. 1 et Q. 2. Titre et nombre de versets, écrits en jaune dans une écriture plus épaisse que celle du texte (pour Q. 1, elle est entourée de noir), à l'intérieur de cartouches, décorés en rouge, jaune et noir (fig. 2a). Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Écriture pseudo-coufique continue, très difficile à lire.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune entouré d'un filet rouge. **Fin des groupes de dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Néant.

6. BNE 5350 (*olim* Gg. Sup. II-43. GR DLXXI)

Contenus Première moitié du Coran : Q. 2 : 230-Q. 18. Volume unitaire, acéphale.³⁸

Date et langue 10 *ṣafar* 911/samedi 12 juillet [1505].³⁹ Arabe.

Provenance Biblioteca de Osuna, n° 1412.

Nombre de ff. 107 ff. Pas de foliotation. Manuscrit actuellement en désordre : Q. 2 : 230-Q. 12, Q. 17-13, Q. 18.

³⁷ Hartwig Derenbourg ne mentionne pas la présence de ce feuillet dans sa description de BNE 5015 (n° 5) dans ses *Notes critiques sur les manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de Madrid*, Paris, Imprimerie Orientale G. Maurin, 1904, p. 11 ; il a donc dû être repéré et inclus dans ce volume à une date ultérieure.

³⁸ Note de Miguel Casiri rendant compte de la date de la copie, datée de 1766. Aussi bien lui que Guillén Robles affirme qu'il s'agit de la « primera parte » du Coran (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 233). Le mot « parte » risque d'être confondue avec « quart » ou « juz' », raison pour laquelle je préfère « moitié ».

³⁹ Guillén Robles lit de manière inexacte 910 (au lieu de 911), et convertit de manière également inexacte 1504 (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 233). En 1766, Casiri écrivait : « La parte primera del Alcorán, escrito año de la hégira 911, feria sexta, día 10 del mes *saphari* y de Cristo año 1505 » (note sur une feuille indépendante, désormais reliée en tête du volume).

Dimensions (17v) 16×138 mm (écriture : 142×99 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 19.

Support (81v) Papier occidental. Filigrane en forme de grande main aux quatre doigts serrés, pouce seul écarté. Difficile à observer à cause de la reliure moderne.

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne et du désordre.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*. *Hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets écrits en jaune brunâtre dans une écriture plus épaisse que celle du texte, un filet noir (et exceptionnellement en rouge, 91r) soulignant le contour des lettres. Écriture pseudo-coufique. Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Un '*unwān* très décoré figure en tête de Q. 7 (fig. 2b).

Fin de verset Trois points en forme de pyramide, pas systématiques. **Fin des groupes de cinq ou de dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *nisf* en noir, brun ou rouge, sans décor, parfois entre deux lignes parallèles (27r) ou dans un cadre (25r). *Ḥizb* en blanc au centre de cercles concentriques avec différents décors, très ornés. Pas de *sajda*.

I.3. DEUXIÈME MOITIÉ

7. BNE 5061 (*olim* Gg. 176. GR CLIII)

Contenus Deuxième moitié du Coran, très fragmentaire : Q. 19 : 5-Q. 29 : 36 (première partie) ; [...] ; Q. 29 : 67-Q. 37 : 177 ; [...] Q. 1 (ajouté postérieurement (89r) et 89v blanc) ; Q. 40 : 43-Q. 43 : 26 (première partie) ; [...] Q. 47 : 38-Q. 54 : 10 ; Q. 54 : 48-Q. 67 : 26 (première partie) ; Q. 68 : 32-Q. 70 : 2 ; Q. 71 : 1-27 ; Q. 72 : 23-Q. 73 : 20 ; Q. 74 : 32-Q. 81 : 2. Acéphale et apode, le texte ayant en outre complètement disparu dans la partie supérieure des feuillets à cause de l'humidité. Premier chapitre de miscellanées ou d'un volume factice.⁴⁰

Date et langue XV^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 146 ff. (1v-146v) (volume de 170 ff.). Foliotation moderne au crayon dans l'angle inférieur droit du recto.

⁴⁰ Guillén Robles ne fait référence qu'au « Coran. Contiene solo unos fragmentos muy destrozados » (Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 75). Malgré tout, il reste plus que les fragments qu'il mentionne.

Manuscrit actuellement en désordre (ordre correct : 1r-7v, 11r-v, 9r-v, 8r-v, 10r-v, 12r-47v, 50r-59v [...], 60r-69v, 48r-49v, 70r-88v, 89r-v (semble avoir été ajouté lors de la restauration moderne), [...], 90r-101v [...], 102r-113v, [...], 114r-136v, [...], 137r-146v).

Dimensions (129v) 240×200 mm (écriture : 185×141 mm). Format *in folio*.

Nombre de lignes 15.

Support Papier occidental. Deux ou trois types, mais seulement deux filigranes sont visibles, difficiles à identifier à cause de l'état de conservation du manuscrit (pertes allant du tiers supérieur à la totalité de la feuille) ; les taches d'humidité et l'impossibilité d'observer les cahiers ne permettent pas leur identification correcte. Filigranes en forme de : a) Cercle avec une figure non identifiée à l'intérieur et une croix aux bras trilobés, avec les lettres AI en bas (70×40 mm). b) Sirène à deux queues courbées, redressées le long de son corps, qu'elle tient avec ses deux mains, avec les initiales IP en dessous (63×57 mm).

Cahiers Pas observables en raison de l'état de conservation de l'original (restauration moderne).

Réclames Néant.

Encre Brune (texte).

Vocalisation Rouge (sauf 48r-v, 49v, 63r-89r, en brun).

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune brunâtre, en forme de point (pas toujours indiquée) ; *waṣlā* pas indiquée (sauf 48r-v, 49v, 63r-89r, en brun). Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre des versets. Écriture pseudo-coufique, en jaune brunâtre, plus épaisse que celle du texte, entourée de noir, en alternance avec des titres de la même couleur, mais dans une écriture plus lisible. Le titre de Q. 21 est répété par erreur pour Q. 23. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide (1v-3r). Trois petits cercles rouges soulignés d'un filet brun, disposés en pyramide (sauf en 66r, 103r et 130r sans couleur). **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune brunâtre entouré d'un filet noir (plusieurs variantes). **Fin des groupes de dix versets** : Plusieurs marques. Cercle jaune brunâtre entouré par un filet noir (50v), décoré avec des lignes rouges (3v) ; doubles cercles concentriques plus ou moins décorés (voir, par exemple, 3r, 4r, 4v, 6v, 7r, 22v, 146v).

Divisions liturgiques Différentes marques dans la marge. *Nisf* (92v) et *nisf-rub'* (62r) en brun sans décor. *Ḥizb* en blanc entouré de brun sur fond jaune brunâtre et rouge au centre de cercles concentriques décorés en jaune brunâtre, rouge, vert et noir (48v ou 54v) ; cercle plus grand que celui de la *sajda*. *Sajda* en blanc ou noir sur fond blanc ou rouge et jaune brunâtre à l'intérieur de cercles concentriques décorés en rouge, jaune brunâtre, vert, blanc et noir (4r, 45r, 95r).

I.4. PREMIER QUART

8. BNE 5242 (*olim* Gg. 96. GR LXXXVII)

Contenus Premier quart du Coran : Q. 1 : 1-Q. 6 : 58 (première partie) ; [...] ; Q. 6 : 71 (deuxième partie)-165. Volume unitaire.

Date et langue XV^e siècle (?) (voir « support »). Arabe.

Copiste L'alfaqui 'Abd Allāh (81v).

Lieu Pedrola (dans la vallée de l'Ebre, au nord-ouest de Saragosse).⁴¹

Nombre de ff. 81 ff. ([1v-73v [...] 74r-81v]). Pas folioté.

Dimensions (5v) 193×136 mm (écriture : 146×105 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 16.

Support (81v) Papier très épais, de couleur brunâtre, de mauvaise qualité et restauré, où différents types de fibres sont apparents. Les vergeures sont pratiquement indécélables, mais quelques pontuseaux horizontaux peuvent être observés. Zigzag dans la marge supérieure. Restauration morisque, au cours de laquelle le texte qui manquait a été recopié.

Cahiers Combinaison de quaternions et quinions. L'état de conservation du manuscrit ne permet pas toujours l'observation.

Réclames Néant.

Encre Brune (texte) et noire (45r-v et 81r-v).

Vocalisation Rouge. Pas de vocalisation aux ff. 45r-v et 81r-v.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, le premier en arc de cercle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waṣlā* en vert, en forme de point, pas très visible. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en jaune brunâtre dans une écriture pseudo-coufique plus épaisse que celle du texte, un filet brun soulignant le contour des lettres. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide, occasionnels. **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune brunâtre entouré d'un filet brun, occasionnels. **Fin des groupes de dix versets** : Double cercle concentrique rempli de jaune et décoré avec quatre points rouges et parfois jaunes dans le cercle extérieur (plus fréquents que les précédents, mais pas systématiques).

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *nisf* en brun sans décor. *Ḥizb* (18r) en rouge sur fond blanc (18r) ou jaune (23v) au centre de cercles concentriques dont l'extérieur est décoré avec des cercles rouges. La décoration offre différentes variantes.

⁴¹ Guillén Robles propose la lecture « Petrola » en se demandant si ce toponyme se trouve dans la province d'Albacete (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 42).

I.5. DEUXIÈME QUART

9. BNE 5273 (*olim* Gg. 89. GR LXXXIII)

Contenus Deuxième quart du Coran : Q. 7-Q. 18. Restauré et texte complété à l'époque morisque. Volume unitaire.

Date et langue XV^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 133 ff. (1v-128r). Foliotation *gubārī* sur les versos.

Manuscrit en désordre (ordre correct : 1r-68v, 72r-v, 69r-71v, 73r-75v, 76r-78v, [75rbis-vbis], [78rbis]-128r).

Dimensions (53v) 205 × 143 mm (écriture : 142 × 89 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 15.

Support (81v) Papier occidental très fragile aujourd'hui. Quatre filigranes, en forme de a) Ancre (deux formes) de 32 × 26 mm (50/56). b) Grande main aux cinq doigts écartés (79 mm de largeur, f. 94/99). c) Main aux cinq doigts serrés, avec une fleur surmontant le majeur ; et d) un dernier non identifié (118/122), mais qui fait penser à une boîte à couvercle sphérique (28 × 17 mm).

Cahiers Probablement des senions, mais difficiles à observer à cause de la restauration inadéquate du pli des bifeuillets.

Réclames Néant.

Encre Brune (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* rouge, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en lettres pseudo-coufiques rouges entourées d'un filet noir. Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Q. 7 commence par un '*unwān*, où le titre et le nombre de versets sont écrits en rouge sur fond blanc décoré, dans le cadre intérieur.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide. Exceptionnellement, d'autres signes en combinaison avec les trois points sont aussi utilisés (8r ou 26r). **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'*, *niṣf* et *niṣf hizb*, ajoutés, en brun sans décor. *Hizb* (19v) et *sajda* (83v) en blanc entourés de brun sur fond rouge au centre de cercles concentriques dont l'extérieur est décoré avec des points rouges et bruns. *Hizb sajda* décoré d'une façon similaire (100v).

I. 6. TROISIÈME QUART

10. BNE 4907/1 [A] (*olim* Gg. 121. GR CVD)

Contenus Troisième quart du Coran, avec nombreuses lacunes : [...] Q. 19 : 58 (deuxième partie)-Q. 21 : 99

[...] ; Q. 22 : 5 (deuxième partie)-35 : 32 [...].⁴² Restauré à l'époque morisque. Première unité codicologique d'un volume factice (voir n° 19 et 4).

Date et langue XV^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 89 (1r-89v). Foliotation moderne.

Manuscrit actuellement en désordre (ordre correct : 3r-4v, 2r-v, 5r-10v, 1r-v, 41r-v, 45r-v, 19r-v, 39r-40v, 42r-v, 20r-v, 46r-v, 28r-35v, 81r-v, 52r-v, 38r-v, 21r-22v, 37r-v, 51r-v, 82r-v, 18r-v, 12r-17v, 11r-v, 57r-v, 48r-49v, 36r-v, 65r-v, 23r-v, 85r-v, 56r-v, 87r-v, 77r-v, 88r-v, 25r-v, 62r-64v, 73r-v, 66r-67v, 58r-60v, 53r-55v, 47r-v, 50r-v, 26r-v, 24r-v, 79r-v, 68r-v, 83r-v, 78r-v, 75r-76v, 43r-v, 69r-v, 89r-v, 72r-v, 70r-71v, 80r-v, 86r-v, 74r-v, 44r-v, 61r-v, 84r-v, 27r-v).

Dimensions (53v) 214 × 144 mm (écriture : 154 × 95 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support (81v) Papier occidental. Filigrane en forme de tête de bœuf partiellement observable.

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne et du désordre des feuillets.

Réclames Pas visibles (la partie inférieure interne des folios a été restaurée). Dans la restauration morisque, les réclames sont disposées horizontalement, au verso de tous les folios.

Encre Brune (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en jaune dans une écriture pseudo-coufique plus épaisse que celle du texte, un filet brun soulignant le contour des lettres. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide (seulement dans le texte restauré). **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune entouré d'un filet brun. **Fin des groupes de dix versets** : Double cercle concentrique rempli de jaune et décoré avec des points rouges et jaunes dans le cercle extérieur.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *niṣf* en brun, sans décor (exception 37v, double cercle dans le texte). *Hizb* (38r) et *sajda* (3r) en jaune entouré de brun sur fond blanc au centre de cercles concentriques dont l'extérieur est décoré avec des points jaunes. *Rak'a* ajouté postérieurement sans décor (81v).

11.1. BNE 5314 [A] (*olim* Gg. Sup. II-42. GR DLXX)

Contenus Troisième quart du Coran. Q. 19 : 8 (deuxième partie)-Q. 37. Les versets manquant du début ont été ajoutés postérieurement dans une autre unité codicologique, reliée à la fin du manuscrit (voir 5314 [B]). Volume unitaire.

⁴² Voir n. 35.

Date et langue 8 *šawwāl* 895/[25 août 1490].⁴³ Arabe.
Lieu Udala (?) (أذلة), dans une région chrétienne (*dār al-ḥarb*) (100v).

Copiste Sa'ad b. Isma'īl al-Anṣārī (100v).

Provenance Biblioteca de Osuna, n° 1411.

Nombre de ff. 100 ff. (2r-100v). Une foliotation en chiffres *gubārī* et deux en chiffres arabes (modernes).

Dimensions (87v) 206 × 149 mm (écriture : 152 × 97 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 16.

Support (87/88) Papier occidental. Filigrane en forme de colonne portant un écu (76 × 13 mm, largeur de l'écu, ou 76 × 18 mm, base de la colonne).

Cahiers Impossibles à observer à cause de la restauration et de la reliure.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la prononciation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre des versets, en écriture pseudo-coufique jaune plus épaisse que celle du texte, un filet noir soulignant le contour des lettres. Au-dessus et en dessous de celles-ci, décor occasionnel de courts traits rouges obliques groupés par deux (19r, Q. 22 ou 67v, Q. 30). Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide, en combinaison avec un *hā'* pour compléter la ligne d'écriture en 17v et 67v. Le *hā'* est toujours utilisé pour compléter la ligne d'écriture, sauf en 74v, et non pour marquer la fin des groupes de cinq versets. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Ḥizb* et *sajda* en blanc sur fond habituellement de couleur au centre de cercles concentriques en jaune, rouge, orange et bleu (19r ou 50v). *Niṣf* et *rub'* ont été ajoutés par une autre main, sans décor. Une deuxième main inclut de façon aléatoire l'indication *rak'a* (16r).

11.2. BNE 5314 [B] (*olim* Gg. Sup. II-42. GR. DLXX)

Contenus Restauration textuelle morisque du troisième quart du Coran (copié comme première unité codicologique de ce volume) : Q. 19 : 1-8 (première partie) (voir n° 11.1). Q. 1 ajouté comme exercice calligraphique en 101r.

⁴³ Conversion par le biais de http://www.aly-abbara.com/utilitaires/calendrier/calendrier_hijir.html. Sur le site de la BNE, la date erronée de 1540, reprise de Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes* (op. cit., p. 233), a été conservée, bien que la lecture du texte arabe soit correcte (<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/?ps=h1is-DIUah6/BNMADRID/210580811/20/MSS^2F5314/1/X1000380666/>, consulté en septembre 2020).

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Provenance Biblioteca de Osuna, n° 1411.

Nombre de ff. 1 f. (102v) (unité codicologique composée par un bifeuillet). Foliotation moderne.

Dimensions (102v) 194 × 134 mm (écriture : 128 × 106 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes -

Support Papier occidental. Filigrane en forme de cercle (diamètre : 42 mm) surmonté d'une croix aux branches trilobées, lettres MI (?) dans la partie inférieure.

Cahiers Un bifeuillet.

Réclames Néant.

Encre Noir clair (texte).

Vocalisation Noir clair.

Signes orthoépiques *šadda*, *sukūn* et *hamza* en noir clair, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*. *Hamza* en forme de point ; *waṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en noir clair.

Titres de sourates Pas de titre.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide (pas systématique).

Divisions liturgiques Néant.

I.7. QUATRIÈME QUART

12. BNE 4948[.1] (*olim* Gg. 88. GR LXXXII)

Contenus Quatrième quart du Coran, avec des lacunes postérieures : Q. 38-39 : 9 (première partie), [...], Q. 39 : 20 (deuxième partie)-Q. 64 : 12 (première partie), [...]; Q. 65 : 2 (deuxième partie)-Q. 70 : 27, [...]; Q. 71 : 1 (dernier mot)-Q. 114. Premier chapitre de miscellanées, dont la deuxième composante est le « coran morisque » (voir n° 24).

Date et langue Mercredi, [14] *ša'bān* 896/22 juin 1491 (161v). Arabe.

Lieu Letux (au sud-ouest de Belchite, province de Saragosse, en Aragon).⁴⁴

Copiste Yaḥyā b. Ġālib (161v), sauf ff. 110r-111v par un autre copiste. Même main que celle de n° 13 y 4.

Nombre de ff. 146 ff. (1v-146v) (volume de 161 ff.). Foliotation à l'encre au verso de chaque folio.

Manuscrit déjà en désordre à l'époque de la foliotation (ordre correct : 1r-8v, [...], 9r-15v, 17r-61v, 63r-94v, 16r-v, 95r-104v, [...], 105r-116v, [...], 117r-126v, 62r-v, 127r-146v).

Dimensions (82v) 218 × 152 mm (écriture : 150 × 94 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support Trois papiers occidentaux. Filigrane en forme de : a) Main soutenant une étoile simple (85 × 28),

⁴⁴ Vers le XVII^e siècle, le volume était au monastère de Montea-ragón. Voir n. 10.

proche de Briquet 11184, daté de 1511.⁴⁵ b) Main soutenant une étoile à six branches (84×27), proche de Briquet 11165, daté de 1505.⁴⁶ Et c) Sans filigrane visible.

Cahiers Dix senions, trois quinions et un quaternion.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre, nombre de versets et lieu de révélation (ce dernier manquant dans les titres de Q. 38, Q. 52, Q. 54, Q. 56, Q. 57 et Q. 84), écrits la plupart du temps en rouge, parfois en jaune avec une écriture un peu plus grande que celle du texte. Au-dessus et en dessous des lettres, décor de courts traits obliques groupés par deux, en rouge et/ou noir quand le titre est en jaune, en noir quand il est en rouge (sauf Q. 51, Q. 58 et Q. 59 qui ne sont pas décorés). Seuls les titres en rouge sont vocalisés, sauf Q. 58 et 59 ; ceux en jaune ne le sont pas et n'ont pas non plus de diacritiques. Les titres de Q. 39 et Q. 40 ont été intervertis, le premier (au début du Q. 40) se distinguant par sa qualité. Le volume s'ouvre sur un *'unwān*.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune et rouge entouré d'un filet noir. **Fin des groupes de dix versets** : Cercle noir avec un point jaune à l'intérieur et quatre cercles rouges disposés sur les axes horizontal et vertical.

Divisions liturgiques Dans la marge. Pas de *rub'* ni de *nisf. Hizb* en noir habituellement entouré de blanc sur fond rouge (sauf 10r et 19v en jaune) au centre de deux cercles concentriques décorés, parfois, par quatre ou plusieurs points rouges. *Sajda* décorée comme le *hizb* (sur fond rouge, 28r, et jaune, 3v).

13. BNE 5310[.1] (*olim* Gg. 68. GR LXIII)

Contenus Quatrième quart du Coran, acéphale : Q. 38 : 6-Q. 114.⁴⁷ Les versets Q. 71 : 11 (deuxième partie)-28 manquent à la suite de la disparition de la

⁴⁵ Briquet, *Les filigranes*, op. cit., vol. 3, p. 568. En ligne : briquet-online.at/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=11184&lang=fr [consulté en décembre 2020].

⁴⁶ Briquet, *Les filigranes*, op. cit., vol. 3, p. 568. En ligne : briquet-online.at/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=11165&lang=fr [consulté en décembre 2020].

⁴⁷ « Es un Alcorán de moriscos, que comprende desde la aleya 5, sura XXXVIII, a la última del Alcorán. Sigue la I íntegra, y a esta la II y III, con varias otras abreviadas » (Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes*, op. cit., p. 30).

majeure partie du f. 108. Premier chapitre de miscellanées, dont la deuxième composante est le « coran morisque » (voir n° 23).

Date et langue Manuscrit non daté, copié à la fin du XV^e siècle (voir n° 12). Arabe.

Lieu Probablement Letux, au sud-ouest de Belchite, en Aragon (voir n° 12).

Copiste Yahyā b. Ġālib, le même copiste que celui de n° 12 (daté et localisé) et n° 4.

Nombre de ff. 138 ff. (1v-138r) (volume de 161 ff.). Foliotation à l'encre au verso de chaque folio.

Manuscrit déjà en désordre à l'époque de la foliotation (ordre correct : 1r-9v, 150r-v, 10r-149v, 151r-152r).

Dimensions (78v) 211×150 mm (écriture : 150×90 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support Papier occidental de trois types : a) Papier jaune épais (84/91), avec un filigrane en forme de main soutenant une fleur à cinq pétales (88×23 mm). b) Papier jaune épais (62/65), peu différent du précédent, avec un filigrane en forme de main soutenant une fleur, d'un dessin plus maladroit que le précédent (106×24 mm). c) Papier plus fin (155/156), et plus homogène que les deux précédents, avec un filigrane en forme de main soutenant une fleur (85×29 mm).

Cahiers Pas toujours observables ; la plupart sont des senions.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre, nombre de versets et lieu de révélation écrits en jaune, et exceptionnellement en rouge (Q. 50, Q. 51, Q. 53 et partiellement Q. 44), dans une écriture un peu plus grande que celle du texte. Au-dessus et en dessous des lettres, décor de courts traits obliques groupés par deux, rouges ou noirs. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq versets** : *Hā'* jaune et rouge entouré d'un filet noir. **Fin des groupes de dix versets** : Cercle noir avec un petit point jaune à l'intérieur et quatre cercles rouges disposés sur les axes horizontal et vertical.

Divisions liturgiques Dans la marge. Pas de *rub'* et *nisf. Hizb* en blanc sur fond rouge (9v) ou jaune (25v) au centre de deux ou trois cercles concentriques. L'extérieur est parfois décoré par des points rouges. *Sajda* en blanc ou noir sur fond jaune au centre de trois cercles concentriques, dont l'extérieur est décoré par des points rouges (2r et 24v).

14. BNE 5097 (*olim* Gg. 80. GR LXXV)

Contenus Quatrième quart du Coran : Q. 38-Q. 110 : 3 (première partie) [...]. Volume unitaire, apode.

Date et langue Fin du XV^e siècle-début du XVI^e siècle (voir « support »). Arabe.

Nombre de ff. 126 ff. (1v-127v). Foliotation moderne au crayon.

Dimensions (21v) 216×152 mm (écriture : 139×87 mm). Format *in quarto* (massicoté, avec de grandes marges).

Nombre de lignes 14.

Support Papier occidental. Deux types, avec des filigranes en forme de : a) Anneau avec diamant et fleur à six pétales, proche de Briquet 692, daté de 1483/1509.⁴⁸ b) Main stylisée avec le pouce écarté et une manchette festonnée, anneau avec diamant dans la partie supérieure.

Cahiers 10 senions et un quinion.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waslā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre (qui n'est pas précédé par le mot « sourate ») et nombre des versets écrits sur la même ligne que le texte qui précède ou qui suit, en jaune pâle ou en rouge, dans une écriture plus épaisse que celle du texte, entourée de noir (parfois les deux couleurs sont utilisés). Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Le lieu de révélation n'est indiqué que dans le '*unwān* rouge et jaune qui précède la sourate 38 (fig. 2d).

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Fin des groupes de cinq versets : *Hā'* rouge entouré d'un filet noir (14r) ; quelquefois le *hā'* est sans couleur (34r). Parfois, une variante décorée de ce *hā'* est ajoutée en marge, en rouge entourée d'un filet noir (89v) ou sans couleur (12v). **Fin des groupes de dix versets :** Double cercle concentrique rempli de rouge ou sans couleur (sauf 63r, double cercle concentrique rempli de rouge et jaune). Les marques de fin des groupes de cinq ou dix versets sont placées dans la justification ou en marge.

Divisions liturgiques Dans la marge, sauf entre 97v-126v, à cause de la restauration du papier. *Rub'* et *nisf* pas mentionnés (sauf *nisf hizb* écrit en rouge en 5r). *Hizb* en blanc entouré de noir sur fond jaune et rouge (différentes présentations) à l'intérieur d'un grand cercle d'anneaux concentriques décorés en rouge et parfois aussi en noir (voir, par exemple, 30r, 66r et 85v). *Sajda*

⁴⁸ Briquet, *Les filigranes*, *op. cit.*, vol. 1, p. 49. En ligne : briquet-online.at/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=692&lang=fr [consulté en octobre 2020].

en blanc entourée d'un filet noir sur fond rouge et jaune à l'intérieur de quatre cercles concentriques décorés en rouge (3r et 22r). En 63v, double cercle concentrique tracé maladroitement et rempli de jaune, avec des points rouges dans le cercle extérieur (se rapprochant de la marque de fin de dix versets).

15. BNE 5113 (*olim* Gg. Sup. II-40. GR DLXVIII)

Contenus Quatrième quart du Coran, apode : Q. 38-41 : 21 (première partie) [...], Q. 113 : 2 [...].⁴⁹ Première unité codicologique d'un volume aujourd'hui factice.

Date et langue Fin du XV^e siècle-début du XVI^e siècle (?).⁵⁰ Arabe. Restauration morisque des versets manquants.

Provenance Biblioteca de Osuna n° 1409.

Nombre de ff. 119 ff. (1v-119r) (volume factice de 134 ff.). Foliotation *ḡubārī* à l'encre sur les versos et une autre, moderne, sur les rectos. La reliure moderne n'a pas respecté la première foliotation. Très désordonné.

Dimensions (33v) 216×148 mm (écriture : 150×99 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 15.

Support Papier occidental jaunâtre. Filigrané en forme de main surmontée par une étoile. Ff. 91-102 très endommagés. Restauration morisque du premier feuillet (papier avec un filigrane en forme de petite main aux cinq doigts serrés (50×13) surmontée par une étoile à cinq branches ; format *in folio*).

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne. Très désordonné.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* jaune, en forme de point ; *waslā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets en jaune, et exceptionnellement entourés d'un filet rouge (63r, 68r, 75r et 102r). Écriture pseudo-coufique. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq et dix versets :** Néant (sauf dans la marge du f. 2r, à la fin de dix versets, un cercle noir avec un petit point jaune à l'intérieur et quatre cercles rouges disposés sur les axes horizontal et vertical).

⁴⁹ Guillén Robles indique seulement qu'il s'agit d'un coran (*Catálogo de los manuscritos árabes*, *op. cit.*, p. 232). Sur une feuille détachée, aujourd'hui reliée avec le manuscrit, M. Casiri notait en 1766 : « Contiene parte del Alcorán. Está falto del fin, y sin nota del año que se escribió ».

⁵⁰ Le manuscrit n° 15 offre différentes similitudes avec les copies de Yahyā b. Ḡalīb (vers 896/1491) et avec le n° 6 (911/1505), telles que titres, dimensions, foliotation, etc.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Ḥizb* et *sajda* en blanc sur fond rouge au centre de deux cercles concentriques, décorées des points rouges et jaunes (27r ou 13r). *Ḥizb* parfois très orné (55v ou 62r), qui fait penser aux décors du n° 6. *Nisf ḥizb* (16v) et *rub' ḥizb* (24r) en rouge sans décor.

16. BNE 5228 [D] (olim Gg. 110. GR. LI)

Contenus Quatrième quart du Coran : Q. 38-Q. 58 : 8 [...] ;⁵¹ Q. 59-Q. 114.⁵² Quatrième chapitre de miscellanées ou de volume factice, dont la première composante est le « coran morisque » (voir n° 25).

Date et langue Milieu du XVI^e siècle, avant 1580.⁵³ Arabe.

Nombre de ff. 151 ff. (25v-176v) (volume de 178 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (25v) 197×148 mm (écriture : 144×94 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 28.

Support Papier occidental de sept types différents, avec des filigranes en forme de : a) Croix évidée inscrite dans une larme, avec les initiales IA (I évidé) dans la partie inférieure, proche de Briquet 5693,⁵⁴ daté de 1566. b) Main aux cinq doigts écartés, très longs (95×28 mm). c) Main aux cinq doigts écartés supportant une fleur à cinq pétales, avec les lettres « BRp » à l'intérieur de la paume. Proche de Briquet 10740, daté de 1542. Double forme. d) Globe surmonté d'une étoile et placé au-dessus d'un cercle. Proche de Robles II, 3.5, daté entre 1547 et 1568.⁵⁵ e) Filigrane non identifié, qui fait penser à un « V ». f) Petite main aux cinq doigts légèrement écartés, surmontée par une couronne simple (30×16 mm). Ce papier semble être le même que celui du n° 28. g) Main étroite et allongée, surmontée par une couronne, avec une manchette festonnée. Dans la paume, un cœur ou un trèfle, peu visible.

Cahiers 4 senions, 3 septenions, 4 octonions et 1 cahier de 12 bifeuillets.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

⁵¹ Entre les feuillets 114 et 117, il manque le bifeuillet du milieu du cahier (ff. 115/116).

⁵² Un possesseur moderne a ajouté deux notes à propos de la nature du volume en 24v et 25r : مختصر القرآن / قسم من القرآن

⁵³ Des notes postérieures enregistrant des naissances déterminent la date *ante quem* : « 18 de novembre de 1584 » (24r) et « 15 de décembre de 1580 » (177v).

⁵⁴ Briquet, *Les filigranes*, op. cit., vol. 2, p. 335. En ligne, briquet-online.at/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=5693&lang=fr [consulté en novembre 2020].

⁵⁵ Sergio Robles Salgado, *Filigranas en la provincia de Zaragoza*, vol. II, Saragosse, Escuela-taller Bartolomé Bermejo, [2005], p. 13.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle (34v) ou en arc de cercle pour la *šadda* (35r); *hamza* en rouge, en forme de point (37r). Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits généralement en rouge, mais parfois en noir (Q. 40-42), dans une écriture un peu plus grande que celle du texte. Au-dessus et en dessous des lettres, décor de courts traits rouges obliques groupés par trois. Le titre de Q. 70 (150v) est répété par erreur pour Q. 71 (151v). Q. 92 (168v) et Q. 107 (174v) sont désignées par le premier mot de la sourate au lieu du titre habituel. Pas de vocalisation ni de points diacritiques. Le quart s'ouvre avec un *'unwān* rectangulaire brun et rouge, avec le titre : « Sūrat Šād » dans le rectangle intérieur.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide. Pas de marques pour la fin des groupes de cinq ou dix versets. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Rub'* et *nisf* en brun sans décor (sauf 106r en rouge, dans la marge de fond) ; une bonne partie de ces divisions ne coïncident pas avec celles d'aujourd'hui. *Ḥizb* et *sajda* en blanc, entourés de noir, sur fond rouge au centre de cercles concentriques, dont l'anneau extérieur est décoré de différentes manières (voir, par exemple, 27v pour *sajda* ou 62v, 73r ou 164v pour *ḥizb*).

17. BNE 5016 (olim Gg. 34. GR XXXV)

Contenus Quatrième quart du Coran (Q. 38-Q. 114) et Q. 1 (ajouté par une autre main, 89r). Volume unitaire.

Date et langue Deuxième moitié du XVI^e siècle-début du XVII^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. 91 ff. (ff. 1-92, le f. 90 étant numéroté 90 et 91). Foliotation moderne, au crayon, dans la partie inférieure du recto.

Manuscrit actuellement en désordre (ordre correct : 1r-4v, 5v-5r, 7r-v, 6r-v, 16r-17v, 8r-15v, 18r-19v, 26r-28v, 20r-25v, 29r-43v, 60r-71v, 44r-59v, 72r-89r).

Dimensions (31v) 287×207 mm (écriture : 220×153 mm). Malgré les grandes dimensions, format *in quarto*.

Nombre de lignes Entre 15 et 17.

Support (77v) Papier occidental. Filigrane en forme de fleur de lys ; dans la partie inférieure, lettres C, I et, plus bas M (15).

Cahiers Impossibles à observer à cause de la reliure moderne.

Réclames Néant (sauf un ajout en 46v).

Encre Brune (texte).

Vocalisation Rouge (sauf aux f. 85r, 87v, 16 et 89r, 7-12).

Signes orthoépiques (quand le texte et vocalisé) : *Šadda* et *sukūn* en bleu clair, avec leur forme actuelle ; *hamza* en rouge, en forme de point ; *waṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre, nombre de versets et lieu de révélation (ce dernier manquant pour Q. 46, 25v) écrits en rouge dans une écriture plus épaisse que celle du texte (sauf Q. 47 (31v), en brun entouré de rouge). Le titre de Q. 85 (80v) et Q. 98 (85v) manque ; à leur place, marques rouges dans la marge supérieure. Ceux de Q. 97 (85r) (feuillet non vocalisé) et de Q. 1 (ajout postérieur, 89r) manquent aussi. Le titre de Q. 84 (79v) est indiqué par erreur pour Q. 83 (79r), même s'il est inintelligible dans les deux cas. Pas de vocalisation ni de points diacritiques. 'Unwān en brun et rouge au début, en tête de la sourate 38.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide (4r ou 50r), occasionnellement. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Dans la marge. *Nisf* et *hizb* en encre brun clair, dans une autre main. Pas d'autres indications.

I.8. *HIZB* 60

18. BNE 4983/4 [C] (*olim* Gg. 104. GR XCV)

Contenus *Hizb* 60 (Q. 87-Q. 114). Unité codicologique unitaire, cousue, mais sans reliure.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. [20r-34v] (unité codicologique de 16 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions 103×70 mm (écriture : 82×57 mm). Format *in 16*.

Nombre de lignes Entre 11 et 13.

Support Papier occidental. Deux types, avec deux filigranes en forme de main.

Cahiers Un cahier de 9 bifeuillets.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en noir (sauf titre de 25v en rouge), de même taille et forme que le reste du texte, mais sans vocalisation. Ligne indépendante, sauf en 25v, où cette indication est écrite de part et d'autre du dernier mot de la sourate précédente, placé en position centrale.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide décorés en rouge et noir (20r-24v) ou trois points noirs en forme de pyramide (25r-34v). **Fin des groupes de cinq versets** : Néant. **Fin des groupes de dix versets** : Double cercle concentrique en rouge assez maladroit, décoré avec des points noirs ; pas systématique.

Divisions liturgiques Néant.

19. BNE 4907/1 [B] (*olim* Gg. 121. GR. CVI)

Contenus *Hizb* 60 ([...] Q. 89 : 7 (dernier mot)-Q. 114). Deuxième unité codicologique d'un volume factice (voir n^o 10 et 4). Acéphale.⁵⁶

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Copiste 'Alī (96v).

Nombre de ff. 90r-96v (volume de 113 ff.). Foliotation moderne.

Actuellement en désordre (ordre correct : 90r-91v, 94v-94r, 93v-93r, 92v-92r, 95v-95r, 96r-v).

Dimensions (91v) 213×141 mm (écriture : 181×120 mm). Malgré les dimensions, *in folio mineur*.

Nombre de lignes 17.

Support Papier occidental plié en deux, plusieurs taches d'utilisation. Pas de filigrane visible.

Cahiers Impossible à observer à cause de l'état de conservation (restauration moderne) et du désordre.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle ; *waṣlā* en rouge, proche de l'écriture de la *hamza*. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en rouge sur la même ligne que le texte de la sourate précédente quand il y a de la place ; la suivante commence toujours sur la ligne suivante. Même taille que le texte lui-même, mais sans vocalisation. Titre de Q. 97 écrit à la fin du chapitre (93v). Q. 98 et Q. 107 n'ont pas de titre, et Q. 112 seulement le mot « sourate » (96r).

Fin de verset Néant. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Néant.

20. BNE 4983/6 (*olim* Gg. 104. GR XCV)

Contenus Q. 1 et *Hizb* 60 (Q. 87-Q. 114). Texte très corrompu. Premier chapitre de miscellanées (Coran et prières) qui font penser à un livret de notes (plusieurs feuillets blancs).⁵⁷

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. [3r-31v] (volume de 64 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions (23v) 136×92 mm (écriture : 101×67 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes Entre 6 et 9.

⁵⁶ Voir n. 35.

⁵⁷ Guillén Robles décrit en cette occasion le *hizb* 60 comme des « preces mahometanas ». De toute manière, il catalogue l'unité codicologique de la manière suivante : « Comprende la sura I. De la XXXVII a la última » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 48).

Support Papier occidental très fragile, en mauvais état de conservation. Dans la marge inférieure, centré, filigrane en forme de main aux cinq doigts écartés avec une couronne, manchette en forme de triangle avec une base ronde. Deux formes.

Cahiers Huit quaternions.

Réclames Néant.

Encre Brune (texte).

Vocalisation Brune.

Signes orthoépiques *Hamza* (pas toujours écrite) et *sukūn* en brun, avec leur forme actuelle ; *šadda* en brun avec en arc de cercle.

Titres de sourates Néant.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide – dont l'utilisation n'est pas systématique.

Divisions liturgiques Néant.

21. BNE 4982/5 [A] (olim Gg. 97-5. GR LXXXVIII)

Contenus *Hizb* 60 (Q. 87-Q. 114). La même main a ajouté : Q. 9 : 128-129 (1r) ; une autre main a ajouté par la suite Q. 1 (3v).⁵⁸ Miscellanées (Coran et prières) formant la première unité codicologique d'un volume factice.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Copiste Même copiste que n^o 22 et qu'un des copistes de n^o 37.

Nombre de ff. 4r-15r (unité codicologique de 10 ff. ; volume de 29 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions Entre 145×108 mm (13v) et 142×109 mm (1v) (écriture : 111×77 mm). Format *in octavo* (bien que f. 15, des mêmes dimensions, présente un format *in quarto*).

Nombre de lignes 13.

Support Papier occidental. Trois types, très difficiles à observer en raison des petites dimensions des filigranes, de leur emplacement (marge extérieure) et des taches d'humidité dans l'angle inférieur externe des feuillets.

Cahiers Un singulion et un senion, auquel un feuillet a été ajouté.

Réclames À gauche, dans la marge inférieure de tous les versos (sauf 11v, 14v et 15v).

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en jaune brunâtre dans une écriture un peu plus épaisse et des lettres plus espacées que le texte. Vocalisation en rouge.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

⁵⁸ Décrit par Guillén Robles comme des « preces mahometanas » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit., p. 43*).

Divisions liturgiques Néant.

22. BNE 4983/1 (olim Gg. 104. GR XCV)

Contenus *Hizb* 60 (Q. 87-Q. 114). Au début du manuscrit, Q. 2 : 163 and 255-257 (وَهَذِهِ آيَاتُ الْكُرْسِيِّ) (2r), Q. 9 : 128-129 (وَهَذِهِ آيَاتُ الْحَرَسِ) (2v) et Q. 1 (فَتَحَّتِ الْكِتَابِ) (3r).⁵⁹ Miscellanées (Coran et prières).

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Copiste Même copiste que n^o 21 et qu'un des copistes de n^o 37.

Nombre de ff. [3r-14v] (volume de 16 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions 143×105 mm (écriture : 109×84 mm). Malgré les petites dimensions, format *in quarto*.

Nombre de lignes 11.

Support Papier occidental. Filigrane en forme de lettres majuscules AI (I évidé) surmontées par un trèfle (dans l'angle inférieur externe du feuillet), 11×17 mm (6v).

Cahiers Un octonion.

Réclames Dans la marge inférieure interne de tous les versos (sauf 2v, 3v, 5v et 10v).

Encre Brun foncé (texte).

Vocalisation Rouge, sauf pour les titres de 12v-13r, vocalisés en noir.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* rouge, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en jaune brunâtre dans une écriture un peu plus épaisse et avec des lettres plus espacées que le texte. Vocalisation en rouge. Sur une ligne indépendante sauf 7v, où le texte est écrit de part et d'autre du dernier mot de la sourate précédente, placé en position centrale (7v).

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Fin des groupes de cinq versets : *Hā'* jaune brunâtre ou sans couleur entouré d'un filet noir en 14r-v. Sur les autres feuillets, d'autres motifs (trois points décorés (4r), croissants (6r) et même deux cercles concentriques (12v)).

Fin des groupes de dix versets : Plusieurs marques. Cercle jaune brunâtre entouré par un filet noir (5v) ; doubles cercles concentriques plus ou moins décorés (voir, par exemple, 3r, 4r, 4v, 6v, 5r, 7v).

Divisions liturgiques Néant.

⁵⁹ Guillén Robles l'inclut dans la rubrique générique « Alcorán » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit., p. 47*), bien qu'il considère le *hizb* du n^o 21 comme des « preces mahometanas » (voir n. 58).



Fig. 2a. BNE 5015 [B], 85r. 'Unwān Q. 1
Début du XV^e siècle

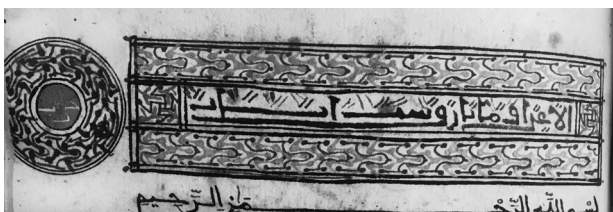


Fig. 2b. BNE 5350, 48r. 'Unwān Q. 7.
911/1505

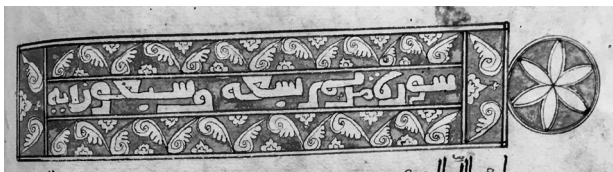


Fig. 2c. BNE 5212, 113v. 'Unwān, Q. 19
911/1505

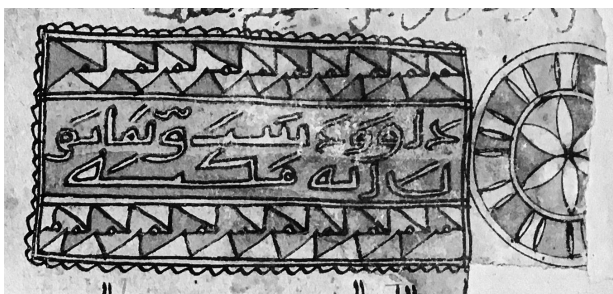


Fig. 2d. BNE 5097, 1v. 'Unwān, Q. 38
Fin du XV^e-début du XVI^e s.

II. SÉLECTIONS CORANIQUES

II.1. PREMIERS TÉMOIGNAGES

23. BNE 5310[.2] (*olim* Gg. 68. GR LXIII)

Contenus « Coran morisque ». Première partie partielle, sans perte de feuillets : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18 (répété), 26-27 ; Q. 36.⁶⁰

⁶⁰ Guillén Robles décrit ce chapitre : Q. 1, Q. 2 et Q. 3 « con varias otras abreviadas » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 30).

Deuxième chapitre de miscellanées, dont la première composante est le dernier quart du Coran (voir n° 13).

Date et langue Manuscrit non daté, copié à la fin du XV^e siècle (voir n° 12). Arabe.

Lieu Probablement Letux, au sud-ouest de Belchite, en Aragon (voir n° 12).

Copiste Yaḥyā b. Ġālib, le même copiste que celui du n° 12 (daté et localisé) et n° 4.

Nombre de ff. 8 ff. (138r-146r) (volume de 161 ff.). Foliotation à l'encre au verso de chaque folio.

Dimensions 211×150 mm (écriture : 150×90 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support Papier occidental de trois types (voir n° 13).

Cahiers Pas toujours observables, mais la plupart sont des senions.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point ; *waṣṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Ligne laissée blanche.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide (aléatoire). Emploi exceptionnel d'un *hā'* jaune et rouge entouré d'un filet noir. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Néant.

24. BNE 4948[.2] (*olim* Gg. 88. GR LXXXII)

Contenus « Coran morisque ». Première partie, variante : Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 64 : 13.⁶¹ Deuxième chapitre de miscellanées, dont la première composante et le dernier quart du Coran (voir n° 12).

Date et langue « [14] *ša'bān* 896/22 juin 1491 » (161v). Arabe.

Lieu Letux (au sud-ouest de Belchite, en Aragon).

Copiste Yaḥyā b. Ġālib (161v). Même main que celle du n° 13 et 4.

Nombre de ff. 10 ff. (146v-155v) (volume de 161 ff.). Foliotation à l'encre au verso de chaque folio.

Dimensions 218×152 mm (écriture : 150×94 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support Papier occidental de trois types (voir n° 12).

Cahiers Dix senions, trois quinions et un quaternion.

⁶¹ Selon Guillén Robles, les contenus de ce chapitre sont les suivants : « la II y III en abrevio ; la XXVI » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 40).

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ; *hamza* en jaune, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Pas de titres (ligne blanche), sauf Q. 2, en rouge, avec un décor de courts traits obliques rouges groupés par deux, au-dessus et en dessous des lettres. Points diacritiques, mais pas de vocalisation.

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant (sauf 147v, *hā'* jaune entouré d'un filet noir).

Divisions liturgiques Néant.

25. BNE 5228 [A] (*olim* Gg. 110. GR LI)

Contenus « Coran morisque ». Première partie : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19, 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36. Premier chapitre de miscellanées ou d'un volume factice, dont la quatrième composante, après différentes prières, est le dernier quart du Coran (voir n° 16).

Date et langue Milieu du XVI^e siècle (antérieur à 1580).⁶² Arabe.

Nombre de ff. 16 ff. (2v-17r) (volume de 178 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (17v) 197×146 mm (écriture : 162×117 mm). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 10.

Support Papier occidental de sept types (voir n° 16).

Cahiers 12 cahiers (voir n° 16).

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge (la même que pour les corrections ajoutées).

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda* ; la *hamza* est absente. Pas de signes de prolongation de la récitation.

Titres des sourates Néant.

Fin de verset Néant.

Divisions liturgiques Néant.

II.2. LE « CORAN MORISQUE »

26. BNE 5364 (*olim* Gg. 99. GR XC)

Contenus « Coran morisque » : Q. 2 : 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ;

Q. 26 : 78-89 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 17-19 (première partie) ; [...] ; Q. 78-Q. 79 : 25 (première partie) ; [...] ; Q. 79 : 46 (deuxième partie)-Q. 114.⁶³ Volume unitaire, aujourd'hui acéphale et avec des lacunes.

Date et langue Première moitié du XVI^e siècle (antérieur à 1542).⁶⁴ Arabe.

Nombre de ff. 33 ff. Pas de foliotation.

Manuscrit actuellement en désordre (ordre correct : 5r-v, 1r-3v, [...], 4r-v, 8r-10v, [...], 6r-7v, 11r-33v).

Dimensions 152×106 mm (écriture : 104×63 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes 10.

Support Papier occidental, très fragile et sale. Trois types, dont la structure est très difficile à observer. Fili-grane en forme de : a) Main aux quatre doigts serrés (le pouce n'est pas visible), très longs, manchette décorée. Probablement une couronne surmontant le majeur. b) Vase avec décoration florale simple (?). c) Main aux quatre doigts serrés, le pouce seul écarté vers le côté. Le majeur soutient à une faible distance une fleur avec cinq pétales en losange.

Cahiers Impossible à observer à cause de la reliure moderne.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge (sauf 8v, 4-7 et 13r, 1, sans vocalisation).

Signes orthoépiques *Šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda* ; *hamza* en rouge, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Titre de la sourate, sans nombre des versets ni lieu de révélation, sauf Q. 96, qui inclut aussi le lieu de révélation, écrit en noir (lettres entourées d'un filet rouge) ou en rouge. Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Irrégulièrement, trois points décorés en forme de pyramide à la fin des versets.

Divisions liturgiques Néant.

27. BNE 5078/1 (*olim* Gg. 197. GR CLXXIV)

Contenus « Coran morisque » avec sa traduction aljamiada. [...] Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 67 : 1-2 ; [...] Q. 78 : 27-29 ; Q. 79 : 41 ; [...] Q. 81 : 22-Q. 84 : 9 ; [...] Q. 89 : 11-20

⁶³ Guillén Robles : « Comienza con la aleya última de la sura II. Sigue la III en abrevio y después la LXXVIII al fin del Alcorán » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 44).

⁶⁴ Note de naissance « 22 de julio de 1542 » (4r).

⁶² Note de naissance en 177v : « 15 de diciembre de 1580 ».

(première partie) [...]; Q. 101 : 4 (dernier mot)-Q. 104 : 2 [...].⁶⁵ Manuscrit acéphale, apode et avec des lacunes intermédiaires. Volume unitaire dans son état actuel.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe et aljamía, traduction paragraphe par paragraphe.

Nombre de ff. 35 ff. Pas de foliotation.

Dimensions (?)⁶⁶

Nombre de lignes 15. La traduction est écrite à la suite du texte arabe, sur la même ligne s'il y a la place (et inversement).

Support Papier occidental.

Cahiers Dans l'état de conservation actuel, plusieurs feuillets isolés, mais probablement trois senions.

Réclames Néant.

Encre Brune (texte). L'écriture du texte arabe est plus épaisse que celle du texte aljamiado.

Vocalisation Rouge (texte arabe, ff. 1r-23r, ajoutée postérieurement) et noire (texte aljamiado). Pas de vocalisation sur le texte arabe entre le f. 23v et la fin.

Signes orthoépiques *šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge (texte arabe, 1r-23r), avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*; *wašlā* pas indiquée. *šadda* et *sukūn* en noir dans le texte aljamiado, en arc de cercle pour la *šadda*. Pas de signes de prolongation de la récitation.

Titres des sourates Néant.

Fin de verset Il y a des symboles différents pour séparer le texte arabe et l'aljamiado, plutôt que d'identifier la fin des versets. Traits très maladroits.

Divisions liturgiques Néant.

28. BNE 4963 (*olim* Gg. Sup. II-61. GR DLXXXIX)

Contenus « Coran morisque » avec sa traduction aljamiada : Q. 1 : 1-5 (première partie [...], 7 (deuxième partie); Q. 2 : 1-2 ; [...], 3 (partie médiale), [...], 4 (dernier mot)-5, 255-257 (première partie) [...], 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19, [...] 26 (deuxième partie)-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 17-19 ;

⁶⁵ Je propose d'autres identifications que celles qui avaient été faites antérieurement. Selon Eduardo Saavedra : Q. 2 : 1 ; Q. 67 : 1 ; Q. 78 : 39-Q. 79 : 41 ; Q. 81 : 22-Q. 84 : 9 ; Q. 89 : 10-20 ; Q. 101 : 4-Q. 104 : 1 (« Índice general de literatura aljamiada », Apéndice I de son *Discurso leído ante la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, Imp. de la Compañía de impresores y librerías, 1878, notice XLVI, p. 136). Sa description a été assez respectée par Francisco Guillén Robles : Q. 1 : 1 ; Q. 67 : 1 ; Q. 78 : 39 ; Q. 79 : 41 ; Q. 81 : 22 ; Q. 84 : 9 ; Q. 89 : 10-20 ; Q. 101 : 4 ; Q. 104 : 1 (*Catálogo de los manuscritos árabes*, op. cit., p. 83). Consuelo López-Morillas : Q. 2 : 1-5 ; Q. 3 : 1-6, 18-19, 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36 ; Q. 59 : 18-23 ; Q. 82 ; Q. 83 ; Q. 84 : 1-9 ; Q. 89 : 11-20 (partie) ; Q. 101 : 4-11 ; Q. 102 ; Q. 103 ; Q. 104 : 1-2 (« Appendix A », op. cit., p. 2).

⁶⁶ Je n'ai pas pu prendre les mesures, parce que le manuscrit était en cours de restauration.

Q. 33 : 40-44 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 36 ; Q. 67 ; Q. 78 : 1-3 (deuxième partie) [...]; Q. 78 : 4-Q. 82 : 18 (première partie) [...]; Q. 82 : 19-Q. 114.⁶⁷ Du tiers à la moitié de la partie inférieure des feuillets a été restauré à cause de l'humidité, et le texte est perdu. Premier chapitre de miscellanées.

Date et langue Milieu du XVI^e siècle (voir « support »). Arabe et aljamía, traduction paragraphe par paragraphe. Même tradition textuelle de BRAH T5 et T19.⁶⁸

Nombre de ff. 136 ff. (1r-136v) (volume de 146 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (49v) 187×138 mm (écriture : 114×90 mm pour l'arabe et 114×82 mm pour l'aljamía). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14-15 (une ligne blanche avant et après le texte arabe).

Support Papier occidental très fin et jaunâtre, presque brun. Filigrane en forme de main ouverte aux cinq doigts écartés et avec la lettre B sur la paume. Manchette terminée par un ourlet et couronne avec un trèfle sur le majeur. Papier très proche, sinon identique, à celui de BNE 5228, n° 6 (volume factice avec d'autres papiers datant du milieu du XVI^e siècle, vers 1540-1570, voir n° 16). Forme très utilisée et déformée.

Cahiers 12 senions et 1 quaternion.

Réclames Néant. Le dernier mot de 60v est réécrit dans la marge inférieure à gauche, imitant une réclame.

Encre Noire (texte). L'écriture du texte arabe est plus épaisse que celle du texte aljamiado.

Vocalisation Rouge (texte arabe) et noire (texte aljamiado).

Signes orthoépiques *šadda* et *sukūn* en rouge (texte arabe) et en noir (texte aljamiado), avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*; la *hamza*, en rouge, est en forme de point ; *wašlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Néant. '*Unwān* au début (1r), sans texte.

Fin de verset Néant.

Divisions liturgiques Néant.

⁶⁷ Contenus décrits par Guillén Robles : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 256-260, 284-fin ; Q. 3 : 1-5, 16-17, 26-27 ; Q. 9 : 129-fin ; Q. 26 : 79-90 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 16-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 59 : 18-fin ; Q. 36 ; Q. 67 ; Q. 78 (*Catálogo de los manuscritos árabes*, op. cit., p. 241) et López-Morillas (« Appendix A », op. cit., p. 2) : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 256-260, 284-286 ; Q. 3 : 1-5, 16-17, 26-27 ; Q. 9 : 129 ; Q. 26 : 79-90 ; Q. 28 : 88 ; Q. 30 : 16-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 36 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 67 ; Q. 77-114.

⁶⁸ Nuria de Castilla, « An Aljamiado Translation of the 'Morisco Qur'an' and its Arabic Text (c. 1609) », *Journal of Qur'anic Studies* 22.3 (2020), p. 35-62.

29. BNE 4938 (*olim* Gg. 72. GR LXVII)⁶⁹

Contenus « Coran morisque » avec sa traduction aljamiada. Variante avec des prières avant le *juz'* 30 : [...] fin de traduction de Q. 2 : 286 ; Q. 3 : 1-4, [...], 27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 12 : 101 ; Q. 26 : 78-89 ; [...] Q. 59 : 22-24 ; Q. 67 ; [prières] Q. 78 : 14-Q. 79 : 29 [...] Q. 79 : 31-Q. 81 : 8 [...] Q. 81 : 10-Q. 105 : 5 ; [...].⁷⁰ Plusieurs lacunes postérieures. Le f. 45v doit être lu avant le 45r. Premier chapitre de miscellanées, acéphale et apode, avec des feuillets très endommagés.

Date et langue Début du XVI^e siècle (?) (voir « support »). Arabe et aljamía, traduction paragraphe par paragraphe.⁷¹

Nombre de ff. 59 ff. (1r-12r et 18r-65v) (volume de 65 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions 193×131 mm (dimensions de la restauration actuelle : 228×161 mm). Écriture : 150×92 mm (13r) ou 148×89 mm (12v). Format *in quarto*.

Nombre de lignes 14.

Support Papier occidental, avec plusieurs traces de polissage ; très restauré. Filigrane en forme de main aux quatre doigts serrés, le pouce seul écarté, surmontée par une étoile à six rayons massifs et courts, avec un cercle pour centre (70×24). Proche d'exemples donnés par Briquet qui datent du début du XVI^e siècle (1505-1532).

Cahiers Pas observables à cause de l'état de conservation dans lequel le manuscrit se trouvait avant la restauration du volume.

Réclames Pas visibles. Impossible de confirmer leur absence à cause de la restauration.

Encre Noire (texte). L'écriture du texte arabe est plus épaisse que celle du texte aljamiado.

Vocalisation Rouge (texte arabe) et noire (texte aljamiado).

Signes orthoépiques *šadda* et *sukūn* en rouge (texte arabe) et en noir (texte aljamiado), avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda* ; la *hamza* en

⁶⁹ Manuscrit étudié par Consuelo López-Morillas, *Lexical and etymological studies in the Aljamiado Koran based on manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*, Berkeley, University of California, 1974, thèse de doctorat inédite. Je n'ai pas pu consulter cette thèse, qui n'est pas accessible depuis l'Europe. Je remercie Jesús R. Velasco pour son effort d'en trouver une reproduction.

⁷⁰ Francisco Guillén Robles indique les contenus suivants : fin de traduction de Q. 2 : 286 ; Q. 3 : 1-2 (arabe et aljamía), 3 (arabe et début de sa traduction), 24 (fin de traduction) et 26 (arabe et traduction). Q. 9 : 129-130 (arabe et aljamía). Q. 12 : 102 (arabe et aljamía). Q. 26 : 78-89 (arabe et aljamía). Q. 59 : 22-24 (arabe et aljamía). Q. 67 : 1 (arabe et aljamía) et prière incomplète. Q. 68 (sic) : 14 (arabe et aljamía)-Q. 105 (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 33). López-Morillas : Q. 2 : 286 ; Q. 3 : 1-3, 25-26 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 12 : 102 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 59 : 21-23 ; Q. 67 ; Q. 78 : 13 ; Q. 105 (« Appendix A », *op. cit.*, p. 2).

⁷¹ López-Morillas le date du XV^e siècle, « The Genealogy of the Spanish Qur'ān », *op. cit.*, p. 272.

rouge, en forme de point (texte arabe) ; *waṣlā* pas indiquée. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Néant.

Fin de verset *Hā'* en rouge entouré d'un filet noir, seul (62r) ou combiné avec trois points en forme de pyramide (63r). Pas toujours au bon emplacement.

Divisions liturgiques Néant.

Particularités Manuscrit collationné et corrigé ultérieurement (21v).

30. BNE 5313 (*olim* Gg. 47. GR XLVII)

Contenus « Coran morisque ». Variante avec des prières avant le *juz'* 30 : [...] ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 284-286 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 26 : 78-82 ; [...] ; Q. 36 : 11 (dernier mot)-83 ; Q. 37 : 35 ; Q. 39 : 6 (deuxième partie) ; Q. 40 : 3, 62, 64 (deuxième partie)-65 ; Q. 44 : 7-8 ; Q. 47 : 19 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 64 : 12-13 ; Q. 67 ; Q. 71 : 28 ; Q. 73 : 9 ; [prières] ; Q. 78-114.⁷² Premier chapitre acéphale de miscellanées (Coran et prières).

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. 45 ff. (1r-16v, prières, et 17v-45v) (volume de 250 ff.). Huit mains différentes pour la foliotation, l'une d'entre elles à l'encre sur le verso.

Dimensions (66v) 206×139 mm (écriture : 153×98 mm). Malgré les dimensions (*in quarto*), format *in folio mineur*.

Nombre de lignes 15.

Support (27) Papier occidental, très difficile à décrire. Deux types, qui présentent un filigrane très partiel, sur le coin supérieur externe du feuillet : a) Lettre majuscule « M » (8×6 mm).⁷³ b) Lettre majuscule « C » (9×6 mm).

Cahiers Quaternions. De nos jours, le premier cahier est un binion, ce qui révèle la perte de deux bifeuillets extérieurs.

Réclames Dans la marge inférieure du verso du dernier folio de chaque cahier.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge (absente en 11r-13r).

⁷² Guillén Robles : « En 45 fol, un Alcorán abreviado según lo usaron los moriscos: empieza con la sura II, de la que trae varias aleyas, hasta la sura XXVI: siguen varias otras aleyas de la III y de otras más, hasta llegar a la XXXVI. Falta después un folio. Continúa con la aleya de la sura siguiente, citando algunas otras hasta la LVIII-2. Prosigue después una oración [...]. A continuación las demás suras hasta la final » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 21-22).

⁷³ Semblable à l'un de ceux présents dans le ms. Stalden (Suisse), Librairie Dr. Jörn Günther Rare Books AG.4, bien que ce dernier présente un élément non identifié dans la partie supérieure du M. La distance entre les pontuseaux est également différente. Nuria de Castilla, « A la búsqueda de manuscritos moriscos perdidos. Nuevos testimonios aljamiados y árabes », *Circulaciones mudéjares y moriscas*, Madrid, CSIC, 2018, p. 303.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Dans la première partie (1r-16v), il n'y a que le titre, mais dans le *juz'* 30, le nombre de versets est aussi inclus après le nom. Dans les deux cas, les titres sont écrits en rouge avec un *qalam* un peu plus épais que pour celui employé pour le texte, entourés d'un filet noir (sauf les titres de Q. 90 et Q. 95, qui sont absents). Sans vocalisation. Avant le début du *ḥizb* 60 (Q. 87) est inclus un *'unwān* sans titre.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Divisions liturgiques Néant.

II.3. AUTRES SÉLECTIONS

II.3.1. SÉLECTIONS POUR LE DÉFUNT

31. BNE 5238/17 (*olim* Gg. 258.17. GR CCXXXIV)

Contenus *حزب الموت*

Ḥizb pour le défunt : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257, 285-286 ; Q. 3 : 1-6 (pas de *basmala*), 18-19, 26-27, 190-200 ; Q. 7 : 54-56 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 17 : 110-111 ; Q. 20 : 1-14 (pas de *basmala*) ; Q. 26 : 78-85 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 36 ; Q. 55 : 1-54 [...].⁷⁴ Miscellanées (Coran et prières).

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. 2r-v, 6r-12v (unité codicologique de 15 ff. aujourd'hui). Foliotation moderne de gauche à droite. Unité codicologique sans reliure, actuellement en désordre (ordre correct : 20v-20r, 17v-15r, 19v-18r, 24v-24r selon la foliotation actuelle, qui correspondrait, de droite à gauche, à 6r-v, 9r-12v, 7r-8v, 2r-v).

Dimensions (20v) 175×123 mm (écriture : 138×90 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes 17.

Support (14/17) Papier occidental. Filigrane en forme de croissant de lune dans la partie supérieure.

Cahiers Différent types de cahiers, incomplets et désordonnés. Les feuillets 3-10 (selon la foliation présente) manquent.

Réclames Probablement au verso de chaque feuillet, mais actuellement seulement visibles en 3v (=23r) ; le coin inférieur de la marge de fond a été déchiré, ce qui affecte le texte des deux côtés des feuillets ainsi que la réclame.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

⁷⁴ Catalogué par Guillén Robles comme « adoas y alhirzes o amuletos moriscos » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 106).

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Pas de titre.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide.

Divisions liturgiques Néant.

32. BNE 4982/1 (*olim* Gg. 97-1. GR LXXXVIII)

Contenus *حزب سبع الموت*

Ḥizb pour la « septaine » du défunt : Q. 1 ; Q. 2 : 1-5, 163, 255-257 ; Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 4 : 87 ; Q. 6 : 59 ; Q. 7 : 54-56 ; Q. 9 : 128-129 ; Q. 10 : 90 ; Q. 17 : 110-111 ; Q. 18 : 107-108 ; Q. 26 : 78-88 ; Q. 36 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 64 : 13 ; Q. 55-Q. 56 ; Q. 62 ; Q. 67 ; Q. 73 : 9, 20 (deuxième partie) ; Q. 112-114 ; Q. 2 : 284-286 ; Q. 37 : 180-182.⁷⁵ À la suite, prière pour le défunt. Première unité codicologique d'un volume factice.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. 2v-18r (unité codicologique de 18 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (8v) 172×119 mm (écriture : 131×94 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes Variable, entre 14 et 16.

Support Papier occidental. Filigrane en forme de cercle, avec une demi-lune dans la partie supérieure, surmonté par une fleur de lys et la lettre M (?) en son centre (49×31 mm).

Cahiers Un cahier de neuf bifeuillets.

Réclames Néant.

Encre Brun foncé (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*, qui se rencontre aussi en noir. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre en rouge. Pas de vocalisation. *'Unwān* au début (2v et *basmala* en rouge).

Fin de verset Trois points décorés en forme de pyramide. Ils sont aussi utilisés pour compléter la ligne d'écriture (en combinaison avec d'autres signes) en rouge et brun (15v). Le *hā'* se trouve à la fin de chaque groupe de versets de 3r-5r, 9v-10r, 17v-18v : en jaune (3r), rouge et bleu (4r), ou rouge (10r), toujours entouré par un filet brun foncé.

Divisions liturgiques Néant.

⁷⁵ Guillén Robles propose une curieuse description des contenus de cette unité codicologique. À le lire, il semblerait qu'il s'agit d'une autre copie du « coran morisque », mais tel n'est pas le cas : « Comprend la sura I íntegra. Sigue la II y llega abreviando a la aleya 89 de la XXVI. Continúa con las suras XXXVI, LV, LVI, LXII; empieza la LXVI y, siempre abreviando, concluye con las LXXIII, CXII, CXIII, CXIX; a esta sigue una oración del muerto » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 42).

II.3.2. TAHLĪL AL-QUR'ĀN

33. BNE 5378 (*olim* Gg. 98. GR LXXXIX)

Contenus « تَهْلِيلُ الْقُرْآنِ (Tahlīl al-Qur'ān) » (versets relatifs à la phrase « Il n'y a d'autre dieu que Dieu ») : Q. 3 : 1-6, 18-19 (première partie), 26-27 ; Q. 4 : 87 ; Q. 6 : 102, 106 ; Q. 7 : 54-56, 158 ; Q. 9 : 31, 128-129 ; Q. 10 : 90 ; Q. 11 : 14 ; Q. 13 : 30 ; Q. 16 : 2 ; Q. 20 : 7-8, 13-14, 98 ; Q. 21 : 25, 87 ; Q. 23 : 116 ; Q. 26 : 78-89 ; Q. 27 : 25-26 ; Q. 28 : 70 ; Q. 30 : 17-19 ; Q. 33 : 40-44 ; Q. 35 : 3, 35 ; Q. 39 : 6 (deuxième partie) ; Q. 40 : 1-6, 62, 64 (deuxième partie)-65 ; Q. 44 : 7-8 ; Q. 47 : 19 ; Q. 59 : 18-24 ; Q. 64 : 13 ; Q. 71 : 28 ; Q. 73 : 9, 20 (deuxième partie) ; Q. 85 : 20-22 ; Q. 89 : 27-30 ; Q. 40 : 65 ; Q. 44 : 7-8 ; Q. 47 : 19 ; Q. 59 : 22-24 ; Q. 64 : 13 and Q. 73 : 9. Premier chapitre de miscellanées écrit par plusieurs copistes.

Date et langue Début du XVI^e (?) ; dans le colophon, le chiffre des centaines a disparu de la date, mais il faut probablement lire 918/1512 ou 928/1521 (81r).⁷⁶ Arabe.

Nombre de ff. 10 ff. (2v-11v) (volume de 81 ff.). Foliotations modernes.

Dimensions 130×100 mm (écriture : 97×77 mm). Format *in octavo*, donnant l'impression qu'il est carré.

Nombre de lignes 12.

Support Papier occidental. Deux filigranes : char à deux roues, dans un papier très jaunâtre et épais ; et, probablement, tête de veau, très fragmentaire.

Cahiers Impossible à observer à cause de la restauration moderne.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte), sauf pour quelques phrases, comme لا اله الا الله, en rouge.

Vocalisation Rouge (ou noire quand le texte est en rouge).

Signes orthoépiques Šadda, sukūn et hamza en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la šadda. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Néant.

Fin de verset Néant.

Divisions liturgiques Néant.

II.3.3. VARIA

34. BNE 5238/12[.3]

(*olim* Gg. 258.12, n° 3. GR CCXXXIV)

Contenus Restes possibles du « Coran morisque » ou d'une de ses variantes : [...], Q. 36 : 40 (deuxième partie)-66, [...] 83 (deuxième partie) ; Q. 67 : 1-21 (première partie), [...].⁷⁷ Unité codicologique unitaire pas reliée, incomplète, très endommagée.

Date et langue XVI^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. 6 ff. [1r-6v]. Foliotation moderne, de gauche à droite (f. 3-8).

Dimensions 122×86 mm (écriture : 98×63 mm).

Nombre de lignes 10.

Support Papier occidental.

Cahiers Ternion, vestige d'un cahier plus important.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques Šadda, sukūn et hamza en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la šadda. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres des sourates Nom de la sourate Q. 67 en noir, entouré d'un filet rouge. Pas de points diacritiques ni de vocalisation.

Fin de verset Néant.

Divisions liturgiques Néant.

III. FRAGMENTS CORANIQUES (CAHIERS INDÉPENDANTS OU PARTIES DE MISCELLANÉES)

35. BNE 5223 (*olim* Gg. 137. GR CXV)⁷⁸

Contenus Fragment coranique en arabe et aljamiá : Q. 2 : 1-31, Q. 2 : 34-60.⁷⁹ Miscellanées à caractère religieux.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe et traduction aljamiada, paragraphe par paragraphe.

Nombre de ff. 5v-18r (volume de 256 ff.). Différentes foliations dont une semble contemporaine. Le f. 210 est aujourd'hui absent.

Dimensions (124v) 284×199 mm (écriture : 214×148 mm). Malgré les grandes dimensions, format *in quarto*.

Nombre de lignes 15.

⁷⁷ Voir n. 34.

⁷⁸ Manuscrit édité par Serry Mohammed M. Abdel Latif, *Edición y estudio de un texto aljamiado comparado con sus fuentes árabes*, Madrid, Universidad Complutense, 1988, thèse de doctorat inédite.

⁷⁹ López-Morillas : « Q. 1 ; Q. 2 : 1-60 » (« Appendix », *op. cit.*, p. 2).

⁷⁶ Guillén Robles propose : « 818 u 828, 1415 o 1424, o en 918 o 928, 1512 o 1521 : parecen más exactas estas últimas fechas » (*Catálogo de los manuscritos árabes*, *op. cit.*, p. 44). Je suis d'accord avec sa deuxième proposition (début du XVI^e siècle), bien que les filigranes paraissent remonter à une date antérieure.

Support Papier occidental, de quatre ou cinq types différents et de plusieurs formes. Les filigranes, alphabétiques, se trouvent dans tous les cas dans un des coins extérieurs, endroit très endommagé par l'humidité.

Cahiers Senions pour la plupart.

Réclames Néant.

Encre Noire (texte). L'écriture du texte arabe est plus épaisse que celle du texte aljamiado.

Vocalisation Rouge (texte arabe) et noir (texte aljamiado).

Signes orthoépiques Pour le texte arabe, *šadda* et *sukūn* en rouge, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda* (sauf en 5v, en bleu) ; *hamza* en rouge, en forme de point. Signes de prolongation de la récitation en rouge. Pour le texte aljamiado, *šadda* et *sukūn* en noir, avec leur forme actuelle ou en arc de cercle pour la *šadda*.

Titres de sourates Il n'y a qu'un titre (5v) : 'unwān rouge, orange, jaune, bleu ou vert et blanc, de forme rectangulaire, délimité par un filet noir, avec une vignette marginale très ornée. À l'intérieur : *أَلْفَاتِحَةُ الْكِتَابِ سَبْعُ آيَةٍ* (« début du Coran, sept versets »).

Fin de verset Trois points en forme de pyramide. Ils sont aussi utilisés pour remplir les fins de ligne d'écriture (en combinaison avec d'autres signes, 18r). **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques *Rub'* en noir sans décor, une seule fois, mais au bon endroit (10v).

36.1. BNE 4983/4 [E] (*olim* Gg. 104. GR XCV)

Contenus Fragment coranique : Q. 36 : 47 (deuxième partie)-83, Q. 55. La première partie du Q. 36 a été restaurée et complétée par 4983/4 [D] (voir n° 36.2). Cinquième unité codicologique d'un volume factice cousu, relié probablement par le possesseur morisque lui-même.

Date et langue XV^e-XVI^e siècle. Arabe.

Nombre de ff. [44-51] (unité codicologique de 8 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions (49v) 112×83 mm (écriture : 78×65 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes Entre 9 et 15.

Support Papier occidental, sans filigrane visible.

Cahiers Un quaternion.

Réclames Néant, mais la marge est très étroite. Elles ont pu être massicotées.

Encre Brune (texte).

Vocalisation Rouge, sauf 51v en brun.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets écrits dans la même graphie que celle du texte.⁸⁰

⁸⁰ On lit : « وَهَذِهِ هِيَ سُورَةُ الرَّحْمَنِ وَهِيَ سَبْعٌ وَتَسْعُونَ آيَةً » (46v).

Fin de verset Trois points décorés en rouge en forme de pyramide. D'autres motifs sont utilisés de manière aléatoire et exceptionnelle (47r ou 49v). **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Néant.

36.2. BNE 4983/4 [D] (*olim* Gg. 104. GR XCV)

Contenus Fragment coranique : Q. 36 : 1-47 (première partie). Restauration morisque complétant ce qui est aujourd'hui l'unité codicologique 4983/4 [E] (voir n° 36.1). Quatrième unité codicologique d'un volume factice cousu, relié probablement par le possesseur morisque lui-même.

Date et langue XVI^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. [37r-43v] (unité codicologique de 10 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions 109×79 mm (38v) et exceptionnellement 114×79 mm (43v). Écriture : 75×53 mm (38v) et 86×64 mm (43v). Format *in 16* et dernier folio *in octavo*.

Nombre de lignes Entre 7 et 11.

Support Papier occidental, avec filigrane circulaire non identifié : peut-être une croix évidée dans une larme inversée de 32 mm de largeur.

Cahiers Un quaternion, auquel a été ajouté le f. 43 qui, avec f. 52, fait office de reliure pour le n° 36.1.

Réclames À gauche dans la marge inférieure de tous les versos (sauf 42v).

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *Šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre, lieu de révélation et nombre (incorrect)⁸¹ de versets écrits en rouge (37r), dans une écriture un peu plus épaisse que celle du texte, sur une ligne indépendante. Pas de vocalisation.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide, parfois décorés avec un point central rouge. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques Néant.

37. BNE 4983/5 (*olim* Gg. 104. GR XCV)

Contenus Fragment coranique : Q. 2 : 163, 255-257 ; Q. 19-Q. 20 ; [histoires édifiantes] ; Q. 2 : 284-286 ; Q. 7 : 54-56 et Q. 9 : 128-129 ;⁸² [prières et histoires édifiantes] ; Q. 38 [d'autres chapitres]. Miscellanées.

Date et langue XVI^e siècle. Arabe.

⁸¹ Le texte du manuscrit est : « Yāsīn makiyya itnāni ».

⁸² Guillén Robles identifie les versets suivants jusqu'à ici : Q. 2 : 256-260 ; Q. 19-Q. 20 ; « y las 284 al fin de la misma » (*Catálogo de los manuscritos árabes, op. cit.*, p. 47).

Copiste Plusieurs mains, dont une (versets de Q. 2, Q. 7 et Q. 9) est la même que celle des manuscrits n° 21 et 22.

Nombre de ff. 2r-18v, 24v-26r et 29r-33v (volume de 42 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (18v) 145×106 mm (écriture : 109×75 mm). Malgré les dimensions propres à un volume *in octavo*, format *in quarto*.

Nombre de lignes Entre 13 et 15.

Support Papier occidental sans filigrane visible.

Cahiers Deux octonions, un quaternion et un singulion.

Réclames À gauche dans la marge inférieure de tous les versos (sauf 17v), en diagonale dans le deuxième cahier et horizontales dans le troisième (sauf 26v). Dans le quatrième, pas de réclames.

Encre Noire (texte).

Vocalisation Rouge (2r-18v, 24v-26r) et noire (29r-33v).

Signes orthoépiques Pour les fragments de 2r-18v et 24v-26r : *šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle. Signes de prolongation de la récitation en rouge. Pour les fragments 29r-33v, ces mêmes signes sont en noir.

Titres de sourates Titre et nombre de versets, écrits en rouge. Pas de vocalisation.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide à la fin des versets de f. 29r-33v et à la fin de quelques versets de 2v-18v. Néant dans les ff. 24v-26r. **Fin des groupes de cinq et dix versets** : Néant.

Divisions liturgiques *Sajda* à l'intérieur d'un carré, en rouge (6v) et brun (30v).

38. BNE 5238.12

(olim Gg. 258.12 n° 14. GR CCXXXIV)

Contenus Fragment coranique : Q. 74 : 42-56 et Q. 67.⁸³ Unité codicologique qui a été pliée en quatre. Probablement partielle ; très endommagée.

Date et langue XVI^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. ([1r-4v]) (volume de 177 ff.). Foliotation moderne, de gauche à droite (f. 14-17).

Dimensions 143×111 mm.

Nombre de lignes 12 (sauf 3r-v avec 13).

Support Papier occidental.

Cahiers Un binion.

Réclames Néant.

Encre Brun foncé (texte).

Vocalisation Brun clair.

Signes orthoépiques *šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle, ou en arc de cercle pour la *šadda*.

⁸³ Voir n. 34.

Titres de sourates Titre de la sourate en brun clair et vocalisation en brun foncé.

Fin de verset Trois points en forme de pyramide exceptionnellement en [1r].

Divisions liturgiques Néant.

39. BNE 4983/3 (olim Gg. 104. GR XCV)

Contenus Fragment coranique : Q. 23.

Date et langue XVI^e siècle (?). Arabe.

Nombre de ff. [2r-15v] (unité codicologique de 16 ff.). Pas de foliotation.

Dimensions 140×99 mm (écriture : 91×72 mm). Malgré les dimensions propres à un volume *in octavo*, format *in quarto*.

Nombre de lignes 9.

Support Papier occidental sans filigrane visible.

Cahiers Un octonion.

Réclames À gauche, dans la marge inférieure de tous les versos (sauf 17v), à l'horizontale.

Encre Brun foncé (texte).

Vocalisation Rouge.

Signes orthoépiques *šadda*, *sukūn* et *hamza* en rouge, avec leur forme actuelle. Signes de prolongation de la récitation en rouge.

Titres de sourates Titre et nombre de versets. Écriture pseudo-coufique rouge entourée d'un filet noir Pas de vocalisation ni de points diacritiques.

Fin de verset Sporadiquement, trois points en forme de pyramide en 11r-12v. **Fin des groupes de cinq versets** : Exceptionnellement *hā'* jaune entouré d'un filet noir (6v). **Fin des groupes de dix versets** : Double cercle concentrique en rouge assez maladroit, décoré avec des points (11r) ou des cercles (10v) rouges, ainsi que de curieuses formes en croix (3r).

Divisions liturgiques Néant.

40. BNE 9067 (olim Cc. 174. Saav. IX)⁸⁴

Contenus Fragment coranique : Q. 109 ; Q. 114 ; Q. 113 ; Q. 97 et Q. 99.⁸⁵ Miscellanées (traité de polémique anti-chrétienne en caractères latins).

⁸⁴ Les passages coraniques n'ont pas été mentionnés dans le catalogue du manuscrit : Saavedra, « Índice general de literatura aljamiada », *op. cit.*, p. 108 ; *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 13, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1995, p. 195 ou Pablo Jauralde (coord.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*, vol. IV, Madrid, ArcoLibros, 1998, p. 2600-2601. Manuscrit édité par Francisco Javier Ruvira Guilbert, « Un compendio de instrucción religiosa para los moriscos tunecinos: el manuscrito 9067 de la BNM », mémoire de recherche inédit, Alicante, Universidad de Alicante, 2004. Je remercie Luis Fernando Bernabé Pons de l'envoi de ce texte.

⁸⁵ Transcrits par K. V. Zetterstéen, dans un ordre croissant, sans respecter la disposition de l'original : « Some chapters of the Koran in Spanish transliteration », *Le Monde Oriental* V (1911), p. 41.

Date et langue Début du XVII^e siècle. Arabe en caractères latins.

Nombre de ff. 12r-13r (volume de 215 ff.). Foliotation moderne.

Dimensions (12r) 148×97 mm (écriture : 121×80 mm). Format *in octavo*.

Nombre de lignes Variable, entre 15 et 16.

Support Papier occidental. Filigrane difficile à observer.

Cahiers Type variable, pas toujours observable ; témoin entre ff. 12 et 13.

Réclames Néant.

Encre Brun clair (texte).

Vocalisation Néant.

Signes orthoépiques Néant.

Titres de sourates En 12r et 13r, en lettres un peu plus grandes suivie d'une ligne en blanc.

Fin de verset Néant.

Divisions liturgiques Néant.

Bibliographie

- Abdel Latif, Serry Mohammed M., *Edición y estudio de un texto aljamiado comparado con sus fuentes árabes*, Madrid, Universidad Complutense, 1988, thèse de doctorat inédite.
- Álvarez, Cristina, *Censo del Fondo Oriental de la Real Academia de la Historia. Manuscritos y documentos*, Madrid, Comité Español de Ciencias Históricas, 2016.
- Bongianino, Umberto, « Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus (V^e/XI^e-VI^e/XII^e siècles) », *Al-Qantara* XXXVIII.2 (2017), p. 153-187.
- Briquet, Charles-Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Genève/Paris, Alphonse Picard et fils, 1907.
- Derenbourg, Hartwig, *Notes critiques sur les manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de Madrid*, Paris, Imprimerie Orientale G. Maurin, 1904.
- Castilla, Nuria de, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Saragosse, IEIOP, 2010.
- Castilla, Nuria de, « Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra », *Journal of Qur'anic Studies* 16.2 (2014), p. 88-139.
- Castilla, Nuria de, « A la búsqueda de manuscritos moriscos perdidos. Nuevos testimonios aljamiados y árabes », dans A. Kadri, Y. Moreno and A. Echevarría (éds.), *Circulaciones mudéjares y moriscas*, Madrid, CSIC, 2018, p. 297-345.
- Castilla, Nuria de, « An Aljamiado Translation of the 'Morisco Qur'an' and its Arabic Text (c. 1609) », *Journal of Qur'anic Studies* 22.3 (2020), p. 35-62.
- Castilla, Nuria de, « Les emplois linguistiques et culturels derrière les textes aljamiados », *Intellectual History of Islamicate World* 8 (2020), p. 128-162.
- Castilla, Nuria de, *Libros sin lectores*, Cordoue, Universidad de Córdoba, à paraître.
- Estève, Jean-Louis, « Le zigzag dans les papiers arabes. Essai d'explication », *Gazette du livre médiéval* 38 (2001), p. 40-49.
- Guillén Robles, Francisco, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1889.
- Robles Salgado, Sergio, *Filigranas en la provincia de Zaragoza II*, Saragosse, Escuela-taller Bartolomé Bermejo, [2005].
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 13, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1995.
- Jauralde, Pablo (coord.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*, vol. 4, Madrid, ArcoLibros, 1998.
- Labarta, Ana et Carmen Barceló, *Números y cifras en los documentos árabe-hispánicos*, Cordue, Universidad de Córdoba, 1988.
- Le Léannec-Bavavéas, Marie-Thérèse, « Zigzag et filigrane sont-ils incompatibles ? Enquête dans les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France », dans Monique Zerdoun Bat-Yehouda (éd.), *Le papier au Moyen Âge : histoire et techniques*, Turnhout, Brepols, 1999, p. 119-134.
- López-Morillas, Consuelo, *Lexical and etymological studies in the Aljamiado Koran based on manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*, Berkeley, University of California, 1974, thèse de doctorat inédite.
- López-Morillas, Consuelo, « The Genealogy of the Spanish Qur'ān », *Journal of Islamic Studies* 17.3 (2006), p. 255-294.
- López-Morillas, Consuelo, « The Genealogy of the Spanish Qur'ān. Appendix A », *Journal of Islamic Studies* 17.3 (2006), p. 1-14.
- López-Morillas, Consuelo (éd.), *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Gijón, Trea, 2011.
- Martínez de Castilla, Nuria. Voir Castilla, Nuria de.
- Ribera, Julián y Miguel Asín (dirs.), *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1912.
- Ruvira Guilabert, Francisco Javier, « Un compendio de instrucción religiosa para los moriscos tunecinos: el manuscrito 9067 de la BNM », Alicante, Universidad de Alicante, 2004, mémoire de recherche inédit.
- Saavedra, Eduardo, « Índice general de literatura aljamiada », Apéndice I de son *Discurso leído ante la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, Imp. de la Compañía de impresores y libreros, 1878, p. 103-190.
- Juan Carlos Villaverde, « Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias », dans *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid, SECC/BNE, 2010, p. 91-128.
- Zetterstén, K. V., « Some chapters of the Koran in Spanish transliteration », *Le Monde Oriental* V (1911), p. 39-41.